

Міністерство освіти і науки України
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Кафедра германської філології та перекладу

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС
НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОГО
ПЕРЕКЛАДУ**

Укладач М. В. Заполовський

Чернівці

2025

УДК 81'25:811.112.2(076.6)

Затверджено на засіданні
кафедри германської філології та перекладу
Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича
(протокол № 13 від 23.06.2025)

Рецензенти:

- Бялик В. Д.** д.філ.наук, професор кафедри лінгвістики та перекладу, Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича
- Рубчак О. Б.** к.філ.наук, перекладач Центру розвитку та впровадження проєктів ВАОМС «Асоціація міст України», провідний перекладач Центру міжнародної академічної мобільності та інтеграційних проєктів Національної академії керівних кадрів культури і мистецтв

Укладач М. В. Заполовський

Практичний курс німецько-українського перекладу : навч.
посібник / укл.: Заполовський М.В. Чернівці: Чернівецьк. нац. ун-т,
2025. 73 с.

Навчальний посібник призначений для удосконалення перекладацьких умінь на навичок у студентів-філологів. Видання містить адаптовані тексти з практичними завданнями, що моделюють типові ситуації усного й письмового німецько-українського перекладу. Матеріали посібника можуть використовуватися як у процесі аудиторного, так і дистанційного навчання.

Для студентів спеціальності 035 Філологія факультету іноземних мов.

УДК 81'25:811.112.2(076.6)

INHALTSVERZEICHNIS

Lektion 1	4
Lektion 2	11
Lektion 3	17
Lektion 4	23
Lektion 5	30
Lektion 6	36
Lektion 7	45
Lektion 8	52
Lektion 9	59
Lektion 10	66
Literatur	73

Lektion 1.

I. Textarbeit

Bewerbungsschreiben für ein Freiwilligenprogramm

Eine deutsche Studentin möchte an einem internationalen Freiwilligenprogramm in der Ukraine teilnehmen. Die Organisator:innen bitten darum, die Bewerbungsunterlagen ins Ukrainische zu übersetzen, damit auch ukrainische Koordinator:innen, die kein Deutsch sprechen, sie problemlos verstehen können.

Der Ton der Übersetzung soll freundlich, engagiert und zugleich respektvoll bleiben. Achten Sie auf eine natürliche, stilistisch angemessene Formulierung im Ukrainischen.

Betreff: Bewerbung für das Freiwilligenprogramm in der Ukraine

Liebe Koordinatorinnen und Koordinatoren,

mein Name ist Tina Bergmann, ich bin 23 Jahre alt und studiere derzeit Soziale Arbeit im fünften Semester an der Universität in Düsseldorf. Ich interessiere mich sehr für internationale Projekte und die Möglichkeit, neue Kulturen und Perspektiven kennenzulernen. Als ich von eurem Freiwilligenprogramm gelesen habe, war ich sofort begeistert.

In den letzten Jahren habe ich bereits einige Erfahrungen im sozialen Bereich gesammelt. Ich habe in einem Kinderferienlager mitgearbeitet, Seniorinnen im Alltag unterstützt und an lokalen Umweltaktionen teilgenommen. Ich glaube, dass kleine Projekte große Veränderungen bewirken können, besonders wenn Menschen aus verschiedenen Ländern gemeinsam daran arbeiten.

Persönlich würde ich mich als offen, hilfsbereit und teamfähig beschreiben. Ich arbeite gern mit Menschen zusammen, bin neugierig auf Neues und scheue mich nicht vor Herausforderungen. Besonders freue ich mich darauf, mehr über die ukrainische Kultur zu erfahren und meine Deutschkenntnisse mit anderen zu teilen.

Ich bin vom 1. Juli bis zum 30. August verfügbar und stehe auch für ein Online-Vorbereitungstreffen zur Verfügung. Falls ihr noch weitere Informationen braucht, schicke ich sie euch gerne.

Herzliche Grüße

Tina Bergmann

Aufgabe 1.

1) Welche sprachlichen Mittel machen den Text freundlich und persönlich?

- 2) Wie kann dieser Ton im Ukrainischen beibehalten werden, ohne zu förmlich oder zu salopp zu wirken?
- 3) Welche typischen Strukturen der deutschen Bewerbungskultur lassen sich möglicherweise nicht eins zu eins übertragen? Wie gehen Sie damit im Ukrainischen um?
- 4) Welche idiomatischen Entsprechungen schlagen Sie im Ukrainischen für die folgenden Ausdrücke vor: *im sozialen Bereich arbeiten, sich auf etwas freuen, sich nicht vor Herausforderungen scheuen, an lokalen Umweltaktionen teilnehmen.*

Aufgabe 2.

- 1) Erstellen Sie ein kleines Wortfeld zum Thema *Freiwilligenarbeit* auf Deutsch und Ukrainisch.
- 2) Welche Begriffe sind semantisch deckungsgleich, welche unterscheiden sich in Bedeutung oder Gebrauch?

Aufgabe 3.

- 1) Welche Erwartungen an Bewerbungen (Ton, Struktur, Inhalt) könnten in der ukrainischen und in der deutschen Kultur unterschiedlich sein?
- 2) Wie kann man durch Übersetzung solche kulturellen Unterschiede „überbrücken“, ohne dabei die Botschaft zu verlieren?

Vorstellung in einem Online-Profil für ein internationales Jugendprojekt

Die Organisator:innen eines internationalen Projekts bitten alle Teilnehmenden aus verschiedenen Ländern, ein kurzes Online-Profil auf Deutsch zu erstellen. Dieses Profil wird auf einer internen Plattform veröffentlicht, damit sich die Teilnehmenden bereits vor dem ersten Treffen besser kennenlernen können. Der Text wurde von einem Teilnehmer aus Deutschland verfasst und soll ins Ukrainische übersetzt werden.

Die Übersetzung soll freundlich, natürlich und motivierend klingen. Achten Sie darauf, dass die sprachliche Dynamik des Originals im Ukrainischen erhalten bleibt. Der Text richtet sich an Gleichaltrige und sollte weder zu förmlich noch zu locker sein.

Hallo zusammen!

Ich bin Jonas, 21 Jahre alt, und komme aus Leipzig. Zurzeit studiere ich Medienpädagogik im dritten Semester und arbeite nebenbei in einem kleinen Jugendzentrum. Ich freue mich riesig, Teil dieses spannenden Projekts zu sein und neue Leute aus der ganzen Welt kennenzulernen!

In meiner Freizeit mache ich gern Musik – ich spiele Gitarre und schreibe eigene Songs. Außerdem interessiere ich mich für Fotografie, Straßenkunst und soziale Medien. Am liebsten bin ich mit meiner Kamera unterwegs, am besten in Städten, die ich noch nicht kenne.

Für mich ist kultureller Austausch unglaublich wichtig. Ich glaube, dass wir alle viel voneinander lernen können, wenn wir offen und neugierig zueinander sind. Deshalb nehme ich auch an diesem

Projekt teil. Ich möchte meinen Horizont erweitern, Vorurteile abbauen und mit anderen jungen Menschen zusammenarbeiten, die sich für ähnliche Themen interessieren wie ich.

Was möchte ich in die Gruppe einbringen? Offenheit, Kreativität und eine Menge gute Laune! Ich freue mich auf inspirierende Gespräche, gemeinsame Aktivitäten und darauf, mit euch etwas zu bewegen.

Bis bald – wir sehen uns online oder live!

Jonas

Aufgabe 1.

- 1) Welche sprachlichen Mittel verleihen dem Text eine jugendliche und motivierende Wirkung?
- 2) Wie kann man diese Wirkung im Ukrainischen so wiedergeben, dass sie authentisch und nicht gekünstelt klingt?
- 3) Welche Redewendungen oder festen Wortverbindungen kommen im Text vor?
- 4) Welche geeigneten ukrainischen Entsprechungen würden Sie verwenden und warum?

Aufgabe 2.

- 1) Stellen Sie sich vor, derselbe Text sollte nicht für Gleichaltrige, sondern für ein offizielles Bewerbungsformular an eine Jugendstiftung übersetzt werden. Wie müsste sich der Tonfall verändern?
- 2) Überarbeiten Sie den Text auf Deutsch oder Ukrainisch so, dass er zur neuen Kommunikationssituation passt.

Aufgabe 3.

- 1) Wer ist die Zielgruppe dieses Profils?
- 2) Welche Textmerkmale und Wortwahlstrategien sind auf diese Zielgruppe abgestimmt?
- 3) Wie verändert sich Ihre Übersetzungsstrategie, wenn Sie denselben Text für Leser:innen über 50 Jahre übersetzen müssten?

Erfahrungsbericht eines Praktikanten

Ein deutscher Student hat ein dreiwöchiges Praktikum bei einer NGO in der Ukraine absolviert. Nach seiner Rückkehr wurde er gebeten, einen kurzen Erfahrungsbericht auf Deutsch für den Projektblog zu verfassen. Die NGO bittet das Übersetzungsbüro, diesen Bericht ins Ukrainische zu übersetzen, um ihn auf der ukrainischen Version der Website zu veröffentlichen.

Ziel ist ein gut lesbarer, motivierender Text, der andere junge Menschen zur Teilnahme an ähnlichen Projekten inspirieren soll. Achten Sie auf die stilistische Balance zwischen persönlichem Stil und sachlicher Klarheit.

Mein Praktikum in Lwiw – Drei Wochen voller Eindrücke

Ich heiße Paul, bin 22 Jahre alt und studiere Internationale Beziehungen in Jena. Im Mai hatte ich die Möglichkeit, ein dreiwöchiges Praktikum bei einer zivilgesellschaftlichen Organisation in Lwiw zu absolvieren – und ich kann sagen: Es war eine meiner spannendsten Erfahrungen bisher.

Während des Praktikums habe ich das Team bei verschiedenen Projekten unterstützt, z. B. bei der Organisation von Workshops für Jugendliche, bei Übersetzungsaufgaben und beim Erstellen von Beiträgen für soziale Medien. Besonders gefallen hat mir, wie engagiert und herzlich die Mitarbeiter:innen waren. Ich wurde vom ersten Tag an ins Team integriert und durfte eigene Ideen einbringen.

Auch außerhalb der Arbeit war die Zeit in Lwiw unglaublich bereichernd. Ich habe die Altstadt erkundet, an einem ukrainischen Kochkurs teilgenommen und viele interessante Gespräche mit den Menschen vor Ort geführt.

Das Praktikum hat mir nicht nur beruflich, sondern auch persönlich viel gebracht. Ich habe neue Perspektiven gewonnen, meine Sprachkenntnisse verbessert und großartige neue Kontakte geknüpft.

Wer die Chance erhält, an einem ähnlichen Programm teilzunehmen, sollte sie unbedingt nutzen. Es lohnt sich!

Aufgabe 1.

- 1) Analysieren Sie die folgenden Ausdrücke im Hinblick auf ihre stilistische Färbung und mögliche ukrainische Entsprechungen: *eine der spannendsten Erfahrungen; großartige neue Kontakte knüpfen; unglaublich bereichernd.*
- 2) Wie lässt sich ihr emotional-positiver Ton im Ukrainischen bewahren? Welche Wörter im Ukrainischen wirken ähnlich lebendig und persönlich?
- 3) Untersuchen Sie die folgenden Kollokationen: *ins Team integriert werden; Beiträge für soziale Medien erstellen; eigene Ideen einbringen; die Chance bekommen, an etwas teilzunehmen.* Welche Entsprechungen in der ukrainischen Sprache sind idiomatisch üblich?
- 4) Welche Entscheidungen müssten Sie treffen, um denselben Grad an Natürlichkeit und Authentizität in der ukrainischen Version des Textes zu erreichen?

Aufgabe 2.

- 1) Untersuchen Sie den Aufbau des deutschen Textes:
- 2) Wie sind Einleitung, Hauptteil und Schluss gestaltet?
- 3) Welche Übergänge (Konnektoren, Tempuswechsel) sorgen für Kohärenz?

4) Welche sprachlichen Mittel können helfen, die gleiche Textkohärenz im Ukrainischen zu gewährleisten?

Aufgabe 3.

- 1) Welche Informationen oder Emotionen werden im Text angedeutet, aber nicht explizit gesagt?
- 2) Wie würden Sie solche impliziten Inhalte im Ukrainischen sprachlich oder stilistisch sichtbar machen?

II. Wie sagt man es auf Deutsch und Ukrainisch?

Навіть не

Навіть не він навіть не вміє читати німецькою. – *Er kann nicht einmal Deutsch lesen.*

Я навіть не хочу про це говорити. – *Ich will nicht einmal darüber reden.*

Вона навіть не знала, що нам сказати. – *Sie wusste nicht einmal, was sie uns sagen sollte.*

Я жодного разу тут не був. – *Ich war hier kein einziges Mal.*

Куди? Туди. Сюди.

Куди ти йдеш? – *Wohin gehst du? / Wo gehst du hin?*

Іди-но сюди, я щось знайшов. – *Komm mal her, ich habe etwas gefunden.*

У кінотеатрі йде новий фільм, я завтра піду туди. – *Im Kino läuft ein neuer Film, ich gehe morgen dorthin.*

Куди нам іти – через парк чи через площу? – *Wo sollen wir langgehen – durch den Park oder über den Platz?*

Ідіть сюди через ці двері, бо ті замкнені. – *Gehen Sie hier durch diese Tür, die andere ist abgeschlossen.*

Тут мокро, ми підемо туди, – сказав хлопець і показав на стежку. – *„Hier ist es nass, wir gehen dort lang“, sagte der Junge und zeigte auf einen Pfad.*

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „auch“

1. Verallgemeinerung

So war es, so ist es und so wird es auch bleiben.

Was auch kommen mag, ich bleibe Optimist.

2. Hinzufügung

Dieses Ergebnis kannst du auch erreichen.

3. Zweifel / Sorge

Kann man denn das, was du entworfen hast, auch verwirklichen?

4. Einschränkung / Erinnerung

Vergiss auch nicht, mich morgen anzurufen.

5. Verstärkung

Wann auch immer – jetzt ist der richtige Moment, die Sache zu klären.

III. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Мене звати Олена, мені 24 роки, і я родом зі Львова. 2. Наразі я вивчаю міжнародні відносини і беру участь у молодіжному проєкті. 3. У вільний час я люблю фотографувати й подорожувати незнайомими містами. 4. Цей проєкт – чудова можливість познайомитися з новими людьми та культурами. 5. Я охоче працюю в команді й люблю ділитися своїми ідеями. 6. Під час стажування я допомагала з організацією семінарів для школярів. 7. Мене дуже вразила відкрита й доброзичлива атмосфера в колективі. 8. Участь у програмі дала мені новий досвід і розширила мій світогляд. 9. Я отримала багато позитивних емоцій та корисних знайомств. 10. Якщо у вас буде нагода приєднатися до подібного проєкту – не вагайтеся! 11. Я вважаю, що навіть маленькі ініціативи можуть змінити світ. 12. Я з нетерпінням чекаю нових зустрічей і спільної роботи з однодумцями. 13. Я навіть не знаю, куди мені завтра піти – в кіно чи в театр. 14. Коли Томас прийде сюди, скажи йому, щоб він навіть не розраховував на те, що я зможу йому допомогти. 15. Турист запитав чоловіка: «Чи не могли б ви сказати, куди мені йти, щоб потрапити до центру міста?» 16. Чоловік відповів: «Ідіть ось сюди», – і показав у напрямку бокової вулиці. 17. Я так поспішав прийти сюди вчасно, що навіть не взяв із собою парасольку, хоча надворі йшов дощ. 18. «А куди тепер?» – подумала я, стоячи на перехресті. 19. Ти мусиш піти ось туди, бо якщо підеш сюди, то вступиш у калюжу.

Erklären Sie, wo auch eine Modalpartikel ist und wo eine Konjunktion oder ein Adverb.

Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische.

1. Meine Freunde gehen heute ins Theater, ich will auch hingehen. 2. Nicht nur Frauen lesen diese Zeitschrift gern, auch Männer kaufen sie oft. 3. Ich weiß nicht, ob es auch richtig ist, sich so zu benehmen. 4. Wirst du auch zu mir kommen, wenn ich dich einlade? 5. Du musst das deinen Verwandten und auch deinen Freunden sagen. 6. Warum sollte ich auch alles wissen, wenn ich nichts gesehen habe? 7. Sowohl seinen Freunden als auch seinen Nachbarn hilft er gern. 8. Ich höre nicht nur klassische Musik, sondern auch Schlager. 9. So unerfahren, wie du auch bist, kannst du auch viele Fehler machen.

Erklären Sie Bedeutung und stilistischen Wert der Partikel auch. Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische.

1. „Darf ich dich nach 22 Uhr anrufen?“ – „Du weißt doch, ich freue mich immer, wann du auch anrufst.“ 2. Es ist schon spät – wird er auch noch kommen? 3. Was auch kommen mag, ich werde ihm alles ins Gesicht sagen! 4. Dieser Mann geht jeden Tag spazieren, wie das Wetter auch ist. 5. „Ich habe meiner Mutter vor zwei Wochen einen Brief geschrieben.“ – „Sie hat ihn auch erhalten.“ 6. „Der Mann sieht schlecht aus.“ – „Er war auch lange krank.“ 7. Ich weiß nicht, ob das, was ich sage, auch richtig ist. 8. Ob er auch bald gesund wird? 9. Leb wohl und komm auch glücklich nach Hause! 10. „Kommt Werner zu uns?“ – „Warum sollte er auch kommen?“ 11. Er hat daran nicht teilgenommen. Was geht ihn das auch an?

IV. Projektaufgabe

Wählen Sie eine echte oder erfundene Person, die in Czernowitz in der Zeit der Habsburger gelebt hat (ca. 1860-1918). Schreiben Sie einen kurzen Vorstellungstext auf Ukrainisch und übersetzen Sie ihn ins Deutsche.

Ihr Text soll folgende Informationen enthalten: Namen, Alter, Beruf, Wohnort, Hobbys oder Interessen sowie eine Meinung über die Stadt und das multikulturelle Leben.

Verwenden Sie ein Bild, eine alte Postkarte, eine Erinnerung oder eine historische Quelle aus Czernowitz. Berichten Sie auch kurz darüber.

Lektion 2.

I. Textarbeit

Anzeige für eine Mietwohnung

Eine Studentin aus Deutschland plant einen längeren Aufenthalt in der Ukraine und sucht eine Mietwohnung. Sie schreibt eine E-Mail an den Vermieter mit Fragen zur Wohnung. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um ihn auf einer ukrainischen Plattform zu veröffentlichen.

Achten Sie auf einen höflichen, aber nicht zu formellen Stil. Der Text gehört zur Alltagssprache und enthält typische Wendungen aus dem Bereich Wohnen und Mieten.

Betreff: Anfrage zur Mietwohnung in der Innenstadt

Sehr geehrter Herr Müller,

ich habe Ihre Anzeige für die Zweizimmerwohnung in der Innenstadt gelesen und interessiere mich sehr dafür. Ab September plane ich einen sechsmonatigen Aufenthalt in der Ukraine und suche daher eine möblierte Wohnung in zentraler Lage.

Die Beschreibung der Wohnung klingt für mich sehr passend. Besonders wichtig sind für mich eine gute Verkehrsanbindung, eine ruhige Umgebung und eine stabile Internetverbindung, da ich teilweise im Homeoffice arbeite.

Könnten Sie mir bitte mitteilen, ob die Wohnung im gewünschten Zeitraum verfügbar ist? Außerdem hätte ich noch einige Fragen:

- Sind die Nebenkosten bereits in der Miete enthalten?
- Gibt es eine Waschmaschine und eine voll ausgestattete Küche?
- Ist eine Kautions erforderlich und, wenn ja, in welcher Höhe?

Kurz zu mir: Ich bin 25 Jahre alt, Nichtraucherin und habe keine Haustiere. Ich lege großen Wert auf Ordnung und einen respektvollen Umgang mit Nachbarn.

Über eine Rückmeldung würde ich mich sehr freuen. Gerne sende ich Ihnen bei Bedarf weitere Informationen zu meiner Person.

Mit freundlichen Grüßen

Anna Schneider

Aufgabe 1.

- 1) Welche Merkmale kennzeichnen den höflich-sachlichen Stil dieser E-Mail?
- 2) Welche Unterschiede zwischen der deutschen und der ukrainischen Mietkommunikation sind zu beachten?

Aufgabe 2.

- 1) Finden Sie passende ukrainische Entsprechungen für: *zentrale Lage, Nebenkosten, Kaution*.
- 2) Welche Begriffe erfordern eine Anpassung an den ukrainischen Kontext?

Aufgabe 3.

- 1) Finden Sie im Text zwei lange Sätze und erklären Sie, wie Sie diese im Ukrainischen strukturieren würden (z. B. *Satzteilung, Umstellung*).
- 2) Bilden Sie mit folgenden Wörtern passende Wortverbindungen auf Deutsch und Ukrainisch:
Miete – Wohnung – Anfrage – Zeitraum – Rückmeldung.

Wohnungsbeschreibung auf einer Immobilienplattform

Ein Immobilienbüro veröffentlicht eine Wohnungsbeschreibung auf Deutsch für internationale Mieter:innen. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um auch ukrainische Interessent:innen anzusprechen.

Achten Sie auf einen sachlichen, informativen Stil. Der Text ist typisch für Immobilienanzeigen und enthält viele beschreibende Adjektive sowie feste Wendungen.

Die helle Dreizimmerwohnung befindet sich im dritten Stock eines gepflegten Altbaus in ruhiger Lage. Die Wohnung verfügt über ein großes Wohnzimmer, zwei Schlafzimmer, eine separate Küche sowie ein modernes Badezimmer mit Dusche.

Alle Räume sind gut geschnitten und mit großen Fenstern ausgestattet, die viel Tageslicht einlassen. Die Küche ist vollständig möbliert und mit allen notwendigen Elektrogeräten ausgestattet.

In unmittelbarer Nähe befinden sich Einkaufsmöglichkeiten, öffentliche Verkehrsmittel sowie Cafés und Parks. Das Stadtzentrum ist in etwa zehn Minuten zu Fuß erreichbar.

Die Wohnung eignet sich ideal für Paare, kleine Familien oder Berufstätige. Haustiere sind nach Absprache erlaubt.

Aufgabe 1.

- 1) Welche typischen Elemente einer Wohnungsanzeige enthält der Text? Ordnen Sie sie inhaltlich (Lage, Ausstattung, Zielgruppe).
- 2) Wie werden Raumangaben und Lage im Ukrainischen üblicherweise formuliert?

Aufgabe 2.

Unterstreichen Sie alle Adjektive im Text. Welche davon sind sachlich neutral, welche eher werbend?

Aufgabe 3.

Finden Sie geeignete ukrainische Entsprechungen für: *gepflegter Altbau, gut geschnittene Räume, in unmittelbarer Nähe, ideal geeignet.*

Nachricht an Mitbewohner:innen

Ein neuer Mitbewohner schreibt eine Nachricht an die WG, um sich vorzustellen und die Regeln des Zusammenlebens zu klären.

Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische. Der Stil ist freundlich, informell, aber respektvoll.

Hallo zusammen,

ich freue mich sehr darauf, ab nächster Woche bei euch einzuziehen. Kurz zu mir: Ich heiße Lukas, bin 26 Jahre alt und arbeite als Grafikdesigner. Ich bin eher ruhig, ordentlich und respektiere die Privatsphäre der anderen.

Mir ist wichtig, dass wir offen miteinander kommunizieren, besonders wenn es um Haushalt, Besuch oder Ruhezeiten geht. Ich habe kein Problem damit, Aufgaben im Haushalt zu übernehmen und wünsche mir ein angenehmes Zusammenleben.

Falls ihr Fragen an mich habt oder etwas vor meinem Einzug klären möchtet, sagt gerne Bescheid.

Viele Grüße

Lukas

Aufgabe 1.

Nennen Sie typische Merkmale der informellen Kommunikation im Text. Welche Ausdrücke würden Sie im formellen Stil vermeiden?

Aufgabe 2.

Welche Formulierungen müssten im Ukrainischen kulturell oder pragmatisch angepasst werden? Begründen Sie Ihre Wahl.

Aufgabe 3.

Formulieren Sie zwei Sätze aus dem Text um, sodass sie aus der Perspektive eines bestehenden WG-Mitglieds formuliert sind.

Beschwerde über Wohnbedingungen

Ein Mieter schreibt eine formelle E-Mail an die Hausverwaltung wegen von ihm gemeldeter Probleme in der Wohnung.

Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen sachlich-höflichen, formellen Stil.

Sehr geehrte Damen und Herren,
seit einigen Wochen gibt es in meiner Wohnung Probleme mit der Heizung. Trotz mehrerer Versuche funktioniert sie nicht zuverlässig, besonders in den Abendstunden.

Außerdem möchte ich darauf hinweisen, dass im Badezimmer an den Wänden Feuchtigkeit auftritt. Ich bitte Sie, diese Mängel zeitnah zu überprüfen und zu beheben.

Für eine kurze Rückmeldung danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Martin Keller

Aufgabe 1.

Unterstreichen Sie alle formellen Wendungen im Text. Welche davon haben feste Entsprechungen im Ukrainischen?

Aufgabe 2.

Welche Sätze dienen a) der Beschreibung des Problems, b) der Aufforderung zum Handeln, c) der Höflichkeit?

Aufgabe 3.

Formulieren Sie einen Satz so um, dass die Beschwerde weniger direkt klingt, ohne ihre Bedeutung zu verändern.

II. Wie sagt man es auf Deutsch und Ukrainisch?

Роздягатися

Він роздягнувся і ліг у ліжку. – *Er zog sich aus und legte sich ins Bett.*

Хлопець роздягнувся й стрибнув у воду. – *Der Junge zog sich aus und sprang ins Wasser.*

Гість привітався з господарем, роздягнувся й увійшов до кімнати. – *Der Gast begrüßte den Hausherrn, legte ab und trat ins Zimmer ein.*

У гардеробі ми зняли верхній одяг і пішли до глядацької зали. – *In der Garderobe legten wir ab und gingen in den Zuschauerraum.*

Високий / низький

Цей будинок високий. – *Das Haus ist hoch.*

Цей чоловік дуже високий. – *Dieser Mann ist sehr groß.*

Вона висока на зріст. – *Sie ist groß von Wuchs.*

Цей будинок низький. – *Das Haus ist niedrig.*

Цей чоловік низький. – *Der Mann ist klein.*

Він низький на зріст. – *Er ist klein von Wuchs.*

Він має зріст 180 сантиметрів. – *Er ist 180 Zentimeter groß.*

Перший літак летить високо, а другий – низько. – *Das erste Flugzeug fliegt hoch, das zweite aber tief.*

Вона має гарний високий голос. – *Sie hat eine schöne hohe Stimme.*

Він має гарний низький голос. – *Er hat eine schöne tiefe Stimme.*

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „bloß“

1. Begrenzung / Einschränkung

Ich bin bloß zwei Tage weg. Am Freitag komme ich schon wieder.

2. Verstärkung / Warnung

Komm bloß nicht wieder so spät nach Hause!

III. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Вона шукає мебльовану квартиру в центрі міста з хорошим транспортним сполученням.
2. У вартість оренди не входять комунальні послуги, їх потрібно оплачувати окремо.
3. Квартира знаходиться на третьому поверсі старого, але доглянутого будинку.
4. Для оренди житла необхідно внести заставу в розмірі одного місячного платежу.
5. У безпосередній близькості є магазини, парк і зупинки громадського транспорту.
6. Новий мешканець представився сусідам і коротко розповів про себе.
7. У цій спільній квартирі важливо дотримуватися правил і поважати приватність інших.
8. Вона написала листа орендодавцю з проханням усунути проблему з опаленням.
9. Кухня повністю обладнана і підходить для щоденного користування.
10. Через підвищену вологість у ванній кімнаті з'явилися плями на стінах.
11. Квартира ідеально підходить для пари або однієї працюючої людини.
12. Він працює вдома, тому стабільне інтернет-з'єднання для нього дуже важливе.
13. Мій чоловік такий високий, що його можна здалека впізнати, бо його голова вивищується над усіма іншими.
14. Стеля в кімнаті була такою високою, що довелося брати драбину, щоб замінити лампочку в люстрі.
15. Не стій тут, а роздягайся та йди спати!
16. Чому ці дівчата не роздягнулися в гардеробі, а прийшли на лекцію в куртках?
17. Хоч цей спортсмен і невеликий на зріст, він дуже добре стрибає у висоту.
18. Хто б міг подумати, що ці хлопці – близнюки, адже один дуже високий, а другий низенький.
19. Перед входом до будинку стояли два низькі, але вже старі дерева.
20. Перед дощем ластівки літають дуже низько.

Beachten Sie bei der Übersetzung die Verwendung der Konjunktion *щоб*. Übersetzen Sie:

1. Батько дає синові гроші, щоб він купив собі новий велосипед, бо старий уже зламався.
2. Син бере у батька гроші, щоб купити собі новий велосипед.
3. Усі батьки хочуть, щоб їхні діти добре вчилися в школі і щоб здобуті знання допомогли їм згодом отримати хорошу професію.
4. Щоб добре володіти іноземною мовою, потрібно багато читати цією мовою і часто нею спілкуватися.
5. Уночі випав сніг, і надворі дуже слизько. Будь обережним і дивись, щоб ти дорогою не впав.
6. Я мушу ще раз пояснити другові правила правопису *ß* і *ss*, щоб він більше не робив помилок, коли пише.

Erklären Sie, wo *bloß* eine Modalpartikel ist und wo es ein Adjektiv ist. Übersetzen Sie:

1. Aus bloßer Angst um die Kinder konnte die Mutter die Wahrheit nicht sagen.
2. Du siehst bleich aus. Was ist bloß los mit dir?
3. Du musst die bloße Wahrheit sagen.
4. Was hast du ihm bloß gesagt, dass er sich so freut?
5. Die Teilchen sind so klein, dass man sie mit bloßem Auge nicht sehen kann.
6. Das Gerät steht unter Strom, man darf es nicht mit bloßen Händen berühren.
7. „Willst du die neue Aufgabe übernehmen?“ – „Bloß nicht, ich habe mit meinen jetzigen Aufgaben schon alle Hände voll zu tun.“

Erklären Sie die Bedeutung und den stilistischen Wert der Partikel *bloß*. Übersetzen Sie ins Ukrainische:

1. Ich will bloß ins Kino gehen und komme danach gleich nach Hause.
2. Ich hätte bloß einen Kaffeelöffel Salz ins Essen geben sollen. Jetzt habe ich es versalzen.
3. Mach bloß keinen Unsinn, wenn deine Eltern weg sind.
4. Pass auf, dass du bloß nicht wieder so betrunken nach Hause kommst.
5. Was machen wir bloß, wenn sich der Zug um eine halbe Stunde verspätet?
6. Was hast du bloß? Du bist so still.
7. Beeil dich, sonst verspäten wir uns.
8. Was machst du bloß so lange vor dem Spiegel?
9. Mein Mann will bloß immer ans Meer fahren, niemals ins Gebirge.

IV. Projektaufgabe

Wählen Sie eine konkrete Wohnsituation in Czernowitz (z. B. Altbauwohnung, Studentenwohnheim, Wohngemeinschaft, Einfamilienhaus).

Schreiben Sie einen Sachtext (ca. 180-220 Wörter) auf Ukrainisch, in dem Sie die Wohnform, die Lage und den Alltag beschreiben. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.

Sie können reale Beobachtungen, Interviews oder schriftliche Quellen verwenden.

Lektion 3.

I. Textarbeit

Stellenanzeige

Ein mittelständisches Unternehmen sucht neue Mitarbeiter:innen und veröffentlicht eine Stellenanzeige auf Deutsch. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um auch ukrainische Bewerber:innen zu erreichen.

Achten Sie auf einen sachlich-informativen Stil und auf typische Formulierungen aus dem Bereich Arbeit und Beruf.

Stellenangebot: Büroassistent/in (m/w/d)

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir ab sofort eine engagierte Büroassistentin oder einen engagierten Büroassistenten in Vollzeit.

Zu Ihren Aufgaben gehören die Bearbeitung der Korrespondenz, die Organisation von Terminen sowie die Unterstützung der Buchhaltung im administrativen Bereich. Außerdem arbeiten Sie eng mit verschiedenen Abteilungen zusammen und sind die erste Ansprechperson für Kundinnen und Kunden.

Wir erwarten eine abgeschlossene Ausbildung im kaufmännischen Bereich oder vergleichbare Berufserfahrung, sichere Kenntnisse im Umgang mit dem Computer sowie gute organisatorische Fähigkeiten. Zuverlässigkeit, Teamfähigkeit und eine selbstständige Arbeitsweise setzen wir voraus.

Wir bieten ein angenehmes Arbeitsklima, flexible Arbeitszeiten und eine faire Vergütung. Nach der Einarbeitungszeit besteht die Möglichkeit, teilweise im Homeoffice zu arbeiten.

Wenn Sie Interesse an dieser Position haben, senden Sie bitte Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen per E-Mail an jobs@firma.de.

Aufgabe 1.

Bestimmen Sie die Textsorte. Welche sprachlichen Mittel zeigen, dass es sich um eine formelle Stellenanzeige handelt? Nennen Sie mindestens drei Beispiele aus dem Text.

Aufgabe 2.

1) Finden Sie im Text passende Ausdrücke oder Wortverbindungen für folgende Bedeutungen: a) administrative Tätigkeiten, b) mit anderen Abteilungen zusammenarbeiten, c) selbstständig arbeiten, d) faire Bezahlung.

2) Welche dieser Ausdrücke haben im Ukrainischen keine direkte Entsprechung?

Aufgabe 3.

Wählen Sie zwei Sätze aus dem Text und erklären Sie kurz, a) welche Übersetzungsschwierigkeiten auftreten können, b) welche Strategie Sie bei der Übersetzung ins Ukrainische anwenden würden.

E-Mail-Bewerbung

Eine junge Fachkraft bewirbt sich per E-Mail um eine ausgeschriebene Stelle. Die Bewerbung ist auf Deutsch verfasst und soll ins Ukrainische übersetzt werden, um als Muster für Studierende zu dienen. Achten Sie auf einen formell-höflichen Stil, der für schriftliche Bewerbungen typisch ist.

Betreff: Bewerbung als Büroassistentin

Sehr geehrte Damen und Herren,

mit großem Interesse habe ich Ihre Stellenanzeige für die Position der Büroassistentin gelesen. Aufgrund meiner Ausbildung und meiner bisherigen Berufserfahrung bin ich überzeugt, die genannten Anforderungen gut erfüllen zu können.

Nach Abschluss meiner kaufmännischen Ausbildung habe ich zwei Jahre in einem internationalen Unternehmen gearbeitet. Dort war ich unter anderem für die Bearbeitung der Geschäftskorrespondenz, die Terminplanung sowie die Unterstützung des Teams im administrativen Bereich zuständig.

Ich arbeite sorgfältig, zuverlässig und gerne im Team. Gleichzeitig bin ich es gewohnt, Aufgaben selbstständig zu organisieren und Verantwortung zu übernehmen. Der sichere Umgang mit gängigen Computerprogrammen gehört ebenso zu meinen Stärken wie meine guten Kommunikationsfähigkeiten.

Gern würde ich meine Kenntnisse in Ihrem Unternehmen weiterentwickeln und aktiv zum Erfolg Ihres Teams beitragen. Über eine Einladung zu einem persönlichen Gespräch würde ich mich sehr freuen.

Mit freundlichen Grüßen

Maria Hoffmann

Aufgabe 1.

Beschreiben Sie den typischen Aufbau einer E-Mail-Bewerbung. Welche Textteile erfüllen welche Funktion?

Aufgabe 2.

Finden Sie im Text mindestens fünf formelhafte Ausdrücke, die für Bewerbungen typisch sind. Welche davon würden Sie im Ukrainischen anders formulieren?

Aufgabe 3.

Welche Unterschiede zwischen deutschen und ukrainischen Bewerbungen müssen bei der Übersetzung berücksichtigt werden (z. B. Höflichkeit, Selbstpräsentation, Textlänge)?

Gespräch zwischen Kolleg:innen

Zwei Kolleg:innen sprechen in der Pause über ihre Arbeit, ihre Aufgaben und ihre Arbeitsbedingungen. Das Gespräch ist informell, alltagsnah und soll ins Ukrainische übersetzt werden.

Achten Sie auf einen natürlichen, mündlichen Stil und auf passende umgangssprachliche Wendungen.

Anna: Sag mal, wie läuft es bei dir im neuen Job?

Paul: Ganz gut eigentlich, aber die ersten Wochen sind ziemlich anstrengend. Ich muss mich noch an die Abläufe gewöhnen.

Anna: Das kann ich mir vorstellen. Hast du feste Arbeitszeiten?

Paul: Ja, offiziell schon. In der Praxis bleibt man aber oft länger, besonders wenn viel zu tun ist.

Anna: Und wie ist das Team?

Paul: Sehr nett. Die Kolleginnen und Kollegen helfen mir viel, vor allem am Anfang. Der Chef ist auch okay, aber er erwartet, dass man selbstständig arbeitet.

Anna: Klingt eigentlich gut. Was genau sind deine Aufgaben?

Paul: Ich kümmere mich um Kundendaten, bereite Unterlagen vor und nehme an Meetings teil. Manchmal arbeite ich auch von zu Hause aus, das finde ich praktisch.

Anna: Homeoffice ist wirklich ein Vorteil. Und die Bezahlung?

Paul: Könnte besser sein, aber für den Einstieg passt es. Wichtig ist mir, Erfahrung zu sammeln.

Anna: Stimmt. Hauptsache, man fühlt sich am Arbeitsplatz wohl.

Aufgabe 1.

Nennen Sie typische Merkmale der gesprochenen Sprache im Dialog. Welche Strukturen würden Sie im schriftlichen Stil vermeiden?

Aufgabe 2.

Finden Sie im Text umgangssprachliche oder halbformelle Ausdrücke zum Thema Arbeit. Geben Sie passende ukrainische Entsprechungen an.

Aufgabe 3.

Welche Schwierigkeiten können bei der Übersetzung von Dialogen auftreten? Nennen Sie zwei Beispiele aus dem Text und erklären Sie Ihre Lösung.

Kurzer Bericht über den Arbeitsalltag

Ein Mitarbeiter schreibt einen kurzen, informativen Text für die interne Unternehmenswebsite über seinen typischen Arbeitstag.

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen neutral-informierenden Stil. Der Text steht zwischen persönlichem Bericht und sachlicher Beschreibung.

Ich arbeite seit einem Jahr als Projektkoordinator in einem mittelgroßen Unternehmen. Mein Arbeitstag beginnt in der Regel um neun Uhr. Zuerst überprüfe ich meine E-Mails und plane die wichtigsten Aufgaben für den Tag.

Ein großer Teil meiner Arbeit besteht in der Terminkoordination und der Kommunikation mit Kolleginnen und Kollegen aus verschiedenen Abteilungen. Dabei ist es wichtig, den Überblick zu behalten und die Prioritäten richtig zu setzen.

Am Vormittag finden häufig Besprechungen statt, in denen aktuelle Projekte besprochen werden. Nach der Mittagspause arbeite ich meistens konzentriert an einzelnen Aufgaben, zum Beispiel an Berichten oder Präsentationen.

Besonders schätze ich die Möglichkeit, flexibel zu arbeiten. An manchen Tagen kann ich im Homeoffice bleiben, was mir hilft, Arbeit und Privatleben besser zu vereinbaren. Natürlich gibt es auch stressige Phasen, vor allem vor wichtigen Terminen, aber insgesamt bin ich mit meiner Arbeit sehr zufrieden.

Ein gutes Arbeitsklima und gegenseitiger Respekt sind für mich entscheidend. Sie tragen wesentlich dazu bei, dass man sich am Arbeitsplatz wohlfühlt und motiviert bleibt.

Aufgabe 1.

Welche kommunikative Funktion hat dieser Text? Begründen Sie Ihre Antwort mit Beispielen aus dem Text.

Aufgabe 2.

Unterstreichen Sie alle Zeitangaben und Ausdrücke zum Tagesablauf. Wie werden solche Strukturen im Ukrainischen typischerweise wiedergegeben?

Aufgabe 3.

Welche Sätze enthalten persönliche Bewertungen oder subjektive Haltungen? Wie kann man diese Elemente im Ukrainischen stilistisch angemessen übertragen?

II. Wie sagt man es auf Deutsch und auf Ukrainisch?

З-під, з-за, з-поміж

Він підняв книгу з-під стола. – *Er nahm das Buch unter dem Tisch hervor.*

Вона вийшла з-за дерева. – *Sie kam hinter dem Baum hervor.*

Вони вийшли з-поміж натовпу. – *Sie kamen aus der Menge heraus.*

По

Хлопець ходив по кімнаті сюди й туди. – *Der Junge ging im Zimmer auf und ab.*

Муха лазила по стіні. – *Eine Fliege kroch an der Wand.*

По вулиці рухалася колона автомобілів. – *Auf der Straße bewegte sich eine Kolonne von Autos.*

По полі їздив трактор. – *Ein Traktor fuhr über das Feld.*

Робити

Що ти робиш завтра вранці? – *Was machst du morgen früh?*

Не робить цього. – *Tun / Machen Sie es nicht.*

Цей видатний чоловік багато зробив для нашого міста. –

Dieser hervorragende Mann hat für unsere Stadt viel geleistet.

Що я можу для тебе зробити? – *Was kann ich für dich tun / machen?*

За молодих років він був столярем і робив вікна, двері, а також меблі. –

In seinen jungen Jahren war er Tischler und baute Fenster, Türen sowie Möbelstücke.

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „denn“

1. Anteilnahme, Interesse (vor allem im Dialog)

„Gib mir bitte das Buch.“ – „Welches denn?“

„Ich komme erst morgen wieder.“ – „Wann denn?“

Wie geht es dir denn?

2. Verstärkung

Wann kommst du denn, wenn nicht an diesem Wochenende?

Du liebst Eva nicht. Wen liebst du denn?

III. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Вона подала заявку на посаду офісної асистентки електронною поштою. 2. У вакансії було зазначено, що роботодавець шукає відповідального та організованого працівника. 3. До його основних обов'язків належить координація зустрічей і робота з документацією. 4.

Він має досвід роботи в міжнародній компанії та добре працює в команді. 5. Після періоду адаптації працівники можуть частково працювати з дому. 6. Робочий день зазвичай починається з перевірки електронної пошти та планування завдань. 7. Під час співбесіди кандидат коротко розповів про свій професійний досвід. 8. У колективі важливо відкрито спілкуватися та поважати думку інших. 9. Іноді через велику кількість завдань доводиться залишатися на роботі довше. 10. Він задоволений робочою атмосферою, але хотів би мати більше можливостей для розвитку. 11. Керівник очікує, що співробітники працюватимуть самостійно та відповідально. 12. Для неї важливо поєднувати роботу і приватне життя. 13. З-під рукава виглядав білий манжет сорочки. 14. По воді плавали білі лебеді. 15. Дитина котила м'яч по підлозі, поки він не закотився під диван. Вона сама не могла дістати його з-під стола, тому тут мусив допомогти батько. 16. З-за будинку показала перша група людей. 17. Ми довго ходили по лісі, а коли почало темніти, вирушили додому. 18. Почалася гроза, і незабаром було чути, як по даху барабанить град. 19. Не робіть нічого, аж поки я не скажу.

Erklären Sie, wo *denn* eine Modalpartikel und wo es eine Konjunktion ist. Übersetzen Sie:

1. Er weiß es nicht, denn er hat es nicht gesehen. 2. Weißt du das denn genau? 3. Wir müssen die Regenschirme mitnehmen, denn es regnet draußen. 4. Ich muss jetzt aufhören, denn ich bin schon müde. 5. Hast du mich denn verstanden, oder soll ich es noch einmal wiederholen? 6. Was ist denn das? 7. Was hast du denn an meinem Vorschlag auszusetzen?

Erklären Sie die Bedeutung und den stilistischen Wert der Partikel *denn*. Übersetzen Sie:

1. Warum kommst du so spät? Was hast du denn bis jetzt gemacht? 2. Stimmt das denn, was er uns sagt? 3. Der kleine Junge weint. Warum denn? 4. Was ist denn los mit dir, Jürgen? Du bist so aufgeregt. 5. „Aber warum sitzt du denn so lange hier?“ – „Was soll ich denn tun?“ 6. Ich frage es noch einmal. Hört ihr mich denn nicht? 7. So kam ich denn also zum Direktor und sagte ihm alles ins Gesicht. 8. „Gestern haben unsere Jungen das Spiel gewonnen.“ – „Ist das denn möglich? Sie haben so wenig trainiert.“ 9. Oh, Junge! Was hast du denn? Ist dir übel?

IV. Projektaufgabe

Wählen Sie einen Beruf, einen Arbeitsplatz oder eine typische Arbeitssituation in Czernowitz (z. B. Büro, Geschäft, Schule, Café, IT-Firma, Handwerk).

Schreiben Sie einen kurzen informativen Text (ca. 180-220 Wörter) auf Ukrainisch, in dem Sie die Tätigkeit, den Arbeitsalltag und die Anforderungen beschreiben.

Übersetzen Sie den Text ins Deutsche.

Sie können Interviews, eigene Beobachtungen oder schriftliche Quellen verwenden.

Lektion 4.

I. Textarbeit

Anfrage eines Kunden

Ein Kunde schreibt eine E-Mail an ein Geschäft, um Informationen zu einem Produkt und zu den Lieferbedingungen zu erhalten.

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen höflichen, sachlich-informativen Stil, der für Kundenanfragen typisch ist.

Betreff: Anfrage zu Produktverfügbarkeit und Lieferung

Sehr geehrte Damen und Herren,

auf Ihrer Webseite habe ich Informationen zu Ihrem Online-Shop gefunden und interessiere mich besonders für Ihr Angebot an Haushaltsgeräten.

Ich würde gerne wissen, ob das Modell „EcoClean 3000“ derzeit verfügbar ist und in welchen Farben es angeboten wird. Außerdem bitte ich um Auskunft über die Lieferbedingungen. Ist eine Lieferung innerhalb der Stadt möglich und wie lange dauert sie in der Regel?

Für mich ist es auch wichtig zu erfahren, ob eine Garantie im Preis inbegriffen ist und ob es die Möglichkeit gibt, das Gerät im Falle eines Defekts umzutauschen oder zurückzugeben. Abschließend hätte ich noch eine Frage zu den Zahlungsmethoden: Kann man bei Ihnen per Karte oder per Online-Überweisung bezahlen?

Ich danke Ihnen im Voraus für Ihre Antwort und freue mich auf Ihre Rückmeldung.

Mit freundlichen Grüßen

Stefan Berger

Aufgabe 1.

Bestimmen Sie die Textsorte. Welches Kommunikationsziel verfolgt der Absender?

Aufgabe 2.

Finden Sie im Text typische Wortverbindungen aus den Bereichen Einkaufen und Service.

Aufgabe 3.

Welche Höflichkeitsformen und Strukturen müssen bei der Übersetzung ins Ukrainische besonders beachtet werden?

Produktbeschreibung für einen Online-Shop

Ein Online-Shop veröffentlicht eine ausführliche Produktbeschreibung auf Deutsch. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um ihn für Kund:innen in der Ukraine zugänglich zu machen. Achten Sie auf einen sachlich-werbenden Stil, der informativ bleibt und Vertrauen schafft.

Der kabellose Staubsauger *CleanHome Pro X* wurde für den täglichen Gebrauch im Haushalt entwickelt und überzeugt durch seine einfache Handhabung und hohe Leistung. Dank des leistungsstarken Akkus kann das Gerät bis zu 45 Minuten ohne Unterbrechung verwendet werden.

Der Staubsauger eignet sich für verschiedene Bodenbeläge wie Teppiche, Parkett und Fliesen. Ein integriertes Filtersystem sorgt dafür, dass auch feiner Staub zuverlässig aufgenommen wird. Besonders praktisch ist das geringe Gewicht, das eine komfortable Nutzung auch über längere Zeit ermöglicht.

Zum Lieferumfang gehören mehrere Aufsätze, mit denen sich schwer erreichbare Stellen problemlos reinigen lassen. Der Staubbehälter lässt sich mit wenigen Handgriffen entleeren und ist leicht zu reinigen.

Das moderne Design und die kompakte Bauweise machen den *CleanHome Pro X* zu einem idealen Haushaltsgerät für kleine wie große Wohnungen. Eine zweijährige Garantie sowie ein freundlicher Kundenservice runden das Angebot ab.

Das Produkt ist sofort verfügbar und kann online bestellt werden. Die Lieferung erfolgt innerhalb weniger Werktage direkt an Ihre Haustür.

Aufgabe 1.

Welche Textstellen haben eine werbende Funktion und welche informieren sachlich über das Produkt? Nennen Sie Beispiele.

Aufgabe 2.

Finden Sie im Text typische Wortverbindungen aus dem Bereich der Produktbeschreibung. Welche dieser Ausdrücke erfordern im Ukrainischen eine stilistische Anpassung?

Aufgabe 3.

Welche sprachlichen Mittel werden verwendet, um Vertrauen beim Kunden zu schaffen? Wie können diese Mittel im Ukrainischen angemessen wiedergegeben werden?

Reklamation wegen eines defekten Produkts

Ein Kunde schreibt eine formelle E-Mail an den Kundenservice, weil das gekaufte Produkt nicht richtig funktioniert.

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen sachlich-höflichen, aber bestimmten Stil, der für Reklamationen typisch ist.

Betreff: Reklamation – kabelloser Staubsauger *CleanHome Pro X*

Sehr geehrte Damen und Herren,

vor zwei Wochen habe ich in Ihrem Online-Shop den kabellosen Staubsauger *CleanHome Pro X* bestellt. Leider muss ich feststellen, dass das Gerät seit einigen Tagen nicht mehr ordnungsgemäß funktioniert.

Trotz vollständiger Aufladung schaltet sich der Staubsauger nach wenigen Minuten aus. Dadurch ist eine normale Nutzung im Alltag nicht möglich. Ich habe die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen und alle empfohlenen Schritte befolgt, das Problem besteht jedoch weiterhin.

Da das Produkt noch unter Garantie steht, bitte ich Sie um eine Überprüfung des Geräts sowie um eine Reparatur oder einen Austausch. Gerne sende ich Ihnen das defekte Gerät zurück, falls dies erforderlich ist.

Ich bitte Sie außerdem um Informationen zum weiteren Vorgehen sowie zu den anfallenden Versandkosten. Auf Wunsch kann ich Ihnen eine Kopie der Rechnung zusenden.

Ich hoffe auf eine schnelle und kundenfreundliche Lösung und danke Ihnen im Voraus für Ihre Unterstützung.

Mit freundlichen Grüßen

Thomas Weber

Aufgabe 1.

Gliedern Sie den Text in sinnvolle Abschnitte (Anlass, Problembeschreibung, Forderung, Abschluss). Welche Funktion erfüllt jeder Abschnitt?

Aufgabe 2.

Unterstreichen Sie alle höflich-formellen Wendungen, die typisch für Reklamationen sind. Welche festen Entsprechungen gibt es im Ukrainischen?

Aufgabe 3.

Welche sprachlichen Mittel sorgen dafür, dass der Text sachlich bleibt, obwohl der Kunde unzufrieden ist? Wie lässt sich dieser Ton im Ukrainischen bewahren?

Antwort des Kundenservices

Der Kundenservice beantwortet eine Reklamation und informiert den Kunden über das weitere Vorgehen. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen höflich-professionellen, serviceorientierten Stil.

Betreff: Ihre Reklamation – *CleanHome Pro X*

Sehr geehrter Herr Weber,

vielen Dank für Ihre Nachricht und die detaillierte Beschreibung des Problems. Wir bedauern sehr, dass es bei der Nutzung des von Ihnen bestellten Staubsaugers zu Schwierigkeiten gekommen ist.

Selbstverständlich nehmen wir Ihre Reklamation ernst. Da sich das Gerät noch innerhalb der Garantiezeit befindet, bieten wir Ihnen eine kostenlose Überprüfung sowie gegebenenfalls eine Reparatur oder einen Austausch an.

Bitte senden Sie den Staubsauger zusammen mit einer Kopie der Rechnung an die unten angegebene Adresse. Die Versandkosten werden in diesem Fall von uns übernommen. Sobald das Gerät bei uns eingegangen ist, informieren wir Sie umgehend über den weiteren Ablauf.

Wir bemühen uns, die Bearbeitung so schnell wie möglich abzuschließen, und danken Ihnen für Ihre Geduld und Ihr Verständnis. Sollten Sie weitere Fragen haben, steht Ihnen unser Kundenservice jederzeit gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Kundenservice CleanHome

Aufgabe 1.

Welche Ausdrücke zeigen, dass das Unternehmen kundenorientiert handelt? Nennen Sie Beispiele.

Aufgabe 2.

Finden Sie im Text typische Wendungen aus der Kundenkommunikation. Wie werden solche Wendungen im Ukrainischen üblicherweise formuliert?

Aufgabe 3.

Vergleichen Sie Text 3 und Text 4 hinsichtlich des Tons, des Ziels und der Wortwahl. Welche sprachlichen Mittel unterscheiden Kundenbeschwerde und Serviceantwort?

II. Wie sagt man es auf Deutsch und auf Ukrainisch?

Обов'язково

Чи мені обов'язково брати в цьому участь? „*Muss es sein, dass ich daran teilnehme?*“

Ні, не обов'язково. „*Nein, es muss nicht sein.*“

Вона обов'язково прочитає цю книжку. – *Sie wird dieses Buch bestimmt / unbedingt lesen.*

Виконання всіх лабораторних робіт є обов'язковим. – *Die Erfüllung aller Laborarbeiten ist obligatorisch / Pflicht.*

З / від (якогось часу)

Від сьогодні все буде по-іншому. – *Von heute an wird alles anders sein.*

З наступного тижня ми будемо працювати в одну зміну. – *Ab nächster Woche werden wir in einer Schicht arbeiten.*

Я її більше не бачила з 2022 року. – *Ich habe sie seit 2022 nicht mehr gesehen.*

Це ти? Це я.

Хто тут? Іване, це ти? Це я. – «*Wer ist da? Bist du es, Iwan?*» – «*Ich bin es.*»

Відчини! Це я, Петро. – *Mach auf! Ich bin es, Peter.*

Ви лікар? Ні, я не лікар. Я вчитель. – «*Sind Sie Arzt?*» – «*Nein, ich bin es nicht. Ich bin Lehrer.*»

Він працює директором школи? Ні, він головний інженер. –

«*Ist er Schuldirektor?*» – «*Nein, er ist es nicht. Er ist Chefsingenieur.*»

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „doch“

1. Verstärkung, Aufforderung

Komm doch! Ich warte schon so lange auf dich.

Koste doch mal! Dieser Wein schmeckt hervorragend.

2. Gegensatz / Überraschung

Er ist doch gekommen, obwohl er wenig Zeit hatte.

Er hat sich doch das Rauchen abgewöhnt, obwohl er zwanzig Jahre geraucht hat.

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „wohl“

1. Bestätigung

Es ist wohl die Wahrheit, was du sagst.

2. Einschränkung Bestätigung

Du hast da wohl gut überlegt, trotzdem ist es nicht richtig.

2. Zurückhaltung, Vermutung

Du wunderst dich wohl, dass ich so früh komme.

III. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Клієнт звернувся до служби підтримки з питанням щодо наявності товару. 2. Будь ласка, повідомте, чи можливе доставлення цього замовлення в межах міста. 3. Товар знаходиться на гарантії, тому ремонт буде здійснено безкоштовно. 4. У разі несправності клієнт має право на обмін або повернення товару. 5. Опис продукту містить детальну інформацію про функції та технічні характеристики. 6. Магазин пропонує кілька способів оплати, зокрема оплату карткою та онлайн-переказ. 7. Через технічну помилку замовлення було доставлено

із затримкою. 8. Служба підтримки вибачилася за незручності та запропонувала рішення проблеми. 9. Покупець попросив надати інструкцію з користування німецькою мовою. 10. Усі витрати на пересилання в цьому випадку бере на себе продавець. 11. Після отримання товару клієнт має перевірити його стан і комплектність. 12. Компанія прагне забезпечити високий рівень обслуговування клієнтів. 13. З наступного понеділка ми зможемо регулярно ходити на репетиції. 14. На репетиції треба було ходити ще з минулої середи. 15. Від тепер я буду мати можливість регулярно ходити в басейн, бо я вже склала усі екзамени. 16. Починаючи з наступного місяця лекції з літератури буде читати професор Рихло. 17. З 30-го березня майже всі країни Європи перейшли на літний час, а з 28-го жовтня вони знову перейдуть на зимовий час. 18. «Хто тут ходить? Це ти, Миколо?» – «Це я».

Erklären Sie, wo *doch* eine Konjunktion, ein Satzäquivalent oder eine Modalpartikel ist. Übersetzen Sie:

1. Es regnet doch. 2. Herr Müller kam doch zur Beratung. 3. Das Wetter ist nicht schön, doch es regnet nicht. 4. „Gefällt dir Leipzig nicht?“ – „Doch. Sehr sogar.“ 5. Es wird doch nicht regnen, wir haben immer Glück mit dem Wetter gehabt. 6. Leipzig ist doch eine schöne Stadt. 7. Sind Sie doch Herr Müller, oder irre ich mich? 8. Heute ist es warm, doch gestern war es wärmer. 9. „Herr Müller kommt nicht zur Beratung.“ – „Doch.“

Erklären Sie, wo *wohl* ein Adverb oder eine Partikel ist. Übersetzen Sie:

1. Mir ist vor der Prüfung nicht wohl zumute. 2. Jürgen hat die Prüfung wohl bestanden. 3. Peter fühlt sich als junger Vater sehr wohl. 4. Wie fühlt man sich als junger Vater wohl? 5. Wie mag es dir wohl im Ausland ergehen? 6. Es ist mir im Ausland immer wohl ergangen.

Erklären Sie die Bedeutung und den stilistischen Wert der Partikeln *doch* und *wohl*. Übersetzen Sie:

1. Komm doch! Ich warte schon so sehr auf dich. 2. Koste doch mal! Der Wein schmeckt hervorragend. 3. Hör doch zu, wenn ein anderer spricht. 4. Die Müllers sind selbstverständlich nicht zu Hause, sie sind doch in den Ferien. 5. Ich möchte doch etwas dazu sagen, obwohl ich kein Fachmann bin. 6. Das kann doch nicht wahr sein, wir haben ihn vor einer Stunde gesehen. 7. Die Lösung der Aufgabe stimmt doch. Was überlegst du noch? 8. Warum wiederholt er das Experiment? Das ist doch eigentlich Unsinn. 9. Du wolltest eigentlich erst morgen kommen. Was ist passiert, dass du doch schon da bist? 10. Thomas hat morgen Geburtstag, das hätte ich doch beinahe ganz vergessen. 11. Diese Ausrede hast du mir wohl schon hundertmal gesagt. Besser wäre es, du würdest endlich jeden Tag pünktlich kommen. 12. Willst du deine Ausbildung unterbrechen? Du

bist wohl von allen guten Geistern verlassen. 13. Hast du den letzten Wettkampf gewonnen? Das kann wohl nicht wahr sein. 14. „Ich will dich bloß fragen, ob du heute zu uns kommst“. „Das muss ich mir wohl erst noch mal überlegen, der Anruf kommt ziemlich überraschend“. „Dann habe ich dich mit meinem Anruf wohl ziemlich gestört. Entschuldige bitte. Ich rufe dich dann ja wohl am besten nachmittags noch mal an“.

IV. Projektaufgabe

Wählen Sie ein Geschäft, einen Markt oder eine Dienstleistung in Czernowitz (z. B. Lebensmittelgeschäft, Café, Buchhandlung, Handwerksbetrieb, Online-Shop).

Schreiben Sie einen informativen Text (ca. 180-220 Wörter) auf Ukrainisch, in dem Sie beschreiben: a) das Angebot oder die Dienstleistungen, b) typische Abläufe beim Einkaufen oder bei der Nutzung der Dienstleistung, c) Besonderheiten im Kundenkontakt.

Übersetzen Sie den Text anschließend ins Deutsche. Achten Sie auf einen sachlich-informativen, höflichen Stil, der für Kundeninformationen typisch ist.

Lektion 5.

I. Textarbeit

Einladung zu einer kulturellen Veranstaltung

Ein Kulturzentrum veröffentlicht einen Informationstext und eine Einladung zu einer öffentlichen Veranstaltung. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um ein breiteres Publikum zu erreichen. Achten Sie auf einen informativ-werbenden Stil, der Interesse weckt, aber sachlich bleibt.

Das Kulturzentrum der Stadt „ROKO“ lädt alle Interessierten herzlich zu einem besonderen Kulturabend ein, der am kommenden Freitag um 18 Uhr stattfindet. Die Veranstaltung steht unter dem Motto „Musik, Literatur und Begegnung“ und richtet sich an Menschen aller Altersgruppen.

Im Mittelpunkt des Abends stehen kurze musikalische Darbietungen sowie Lesungen aus moderner und klassischer Literatur. Ziel der Veranstaltung ist es, den kulturellen Austausch zu fördern und einen Raum für persönliche Begegnungen zu schaffen.

Neben dem offiziellen Programm gibt es die Möglichkeit, sich bei einem Getränk auszutauschen und neue Kontakte zu knüpfen. Das Kulturzentrum versteht sich als offener Ort, an dem Kreativität, Dialog und gegenseitiger Respekt im Vordergrund stehen.

Der Eintritt ist frei, eine vorherige Anmeldung ist nicht erforderlich. Aufgrund der begrenzten Plätze wird jedoch empfohlen, frühzeitig zu erscheinen.

Weitere Informationen zur Veranstaltung und zum aktuellen Programm des Kulturzentrums finden Sie auf unserer Webseite oder direkt vor Ort. Wir freuen uns auf Ihren Besuch und auf einen inspirierenden Abend in angenehmer Atmosphäre.

Aufgabe 1.

Bestimmen Sie die Textsorte. Welche Funktionen erfüllt der Text? Belegen Sie Ihre Antwort mit Beispielen.

Aufgabe 2.

Finden Sie Textstellen, die Interesse wecken. Welche sprachlichen Mittel werden dafür verwendet, ohne zu werbend zu wirken?

Aufgabe 3.

Welche Elemente müssen bei der Übersetzung kulturell angepasst werden (z. B. Höflichkeitsformen, Einladungskonventionen)? Begründen Sie Ihre Entscheidungen.

Persönliche Einladung per Nachricht

Eine Person schreibt eine informelle Nachricht an eine Freundin, um sie zu einem gemeinsamen Freizeitprogramm einzuladen.

Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen natürlichen, freundlichen und informellen Stil.

Hallo Lena,

wie geht es dir? Ich hoffe, du hast im Moment nicht zu viel Stress. Ich wollte dich fragen, ob du am Samstag Zeit hast, etwas zusammen zu unternehmen.

In der Stadt findet dieses Wochenende ein kleines Straßenfest statt, mit Musik, Essen und verschiedenen Aktivitäten. Ich war letztes Jahr dort und fand die Atmosphäre sehr entspannt und angenehm.

Wir könnten uns am Nachmittag treffen, gemeinsam durch die Stadt spazieren gehen und später noch etwas trinken. Wenn das Wetter mitspielt, wäre das eine gute Gelegenheit, einfach abzuschalten und ein bisschen Zeit miteinander zu verbringen.

Sag mir doch bitte Bescheid, ob du Lust hast und wann es dir am besten passt. Ich freue mich auf deine Antwort und hoffe, dass wir uns bald sehen.

Liebe Grüße

Anna

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte und den vermuteten Adressatenkreis.
- 2) Erläutern Sie, welches kommunikative Ziel der Text verfolgt und wie dieses Ziel sprachlich erreicht wird (z. B. durch Anrede, Satzstruktur, Wortwahl).

Aufgabe 2.

- 1) Untersuchen Sie den Text im Hinblick auf: a) typische Wortverbindungen und feste Wendungen der informellen Kommunikation, b) Verben und Ausdrücke zur Planung gemeinsamer Freizeitaktivitäten.

- 2) Ordnen Sie diese Einheiten nach ihrem Grad an Informalität und überlegen Sie, welche Übersetzungsvarianten im Ukrainischen stilistisch angemessen sind.

Aufgabe 3.

Analysieren Sie mögliche Übersetzungsschwierigkeiten: a) Umgang mit Höflichkeit und Nähe, b) Satzanfänge und verkettete Hauptsätze, c) implizite Bedeutungen (z. B. Erwartungen, Freundlichkeit). Beschreiben Sie kurz Ihre Übersetzungsstrategie für eine konkrete Textstelle.

Kurzer Erfahrungsbericht über ein Kulturereignis

Eine Person schreibt einen kurzen Bericht für einen Blog oder ein soziales Netzwerk über einen kulturellen Abend.

Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen persönlichen, aber klar strukturierten Stil.

Letzten Freitag habe ich an einer Lesung in einem kleinen Kulturcafé teilgenommen. Die Veranstaltung war gut besucht, doch trotzdem herrschte eine ruhige und angenehme Stimmung.

Mehrere Autorinnen und Autoren haben kurze Texte aus ihren aktuellen Werken gelesen. Besonders gefallen hat mir, dass die Themen sehr unterschiedlich waren und viele persönliche Erfahrungen widerspiegeln.

Nach den Lesungen gab es Zeit für Gespräche. Die Besucherinnen und Besucher konnten Fragen stellen und mit den Autor:innen ins Gespräch kommen. Für mich war das eine sehr bereichernde Erfahrung, weil man hier Literatur nicht nur hört, sondern auch direkt erleben kann.

Solche kulturellen Veranstaltungen sind für das Stadtleben wichtig. Sie schaffen Raum für Austausch, neue Ideen und Begegnungen zwischen Menschen mit unterschiedlichen Hintergründen.

Vielen Dank für die Veranstaltung!

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Hauptfunktion des Textes.
- 2) Welche Textteile erfüllen eine referenzielle (darstellende) Funktion, welche eine expressive Funktion? Zeigen Sie anhand von Beispielen, wie beide Funktionen miteinander verbunden werden.

Aufgabe 2.

- 1) Analysieren Sie, mit welchen sprachlichen Mitteln die Atmosphäre der Veranstaltung beschrieben wird (z. B. Adjektive, Adverbien, Satzlänge).
- 2) Welche dieser Mittel lassen sich direkt ins Ukrainische übertragen, und welche erfordern eine stilistische Anpassung?

Aufgabe 3.

Der Text richtet sich an ein breites Publikum. Welche stilistischen Entscheidungen müssen getroffen werden, um: a) die persönliche Stimme zu erhalten, b) den Text im Ukrainischen nicht zu emotional oder zu nüchtern wirken zu lassen? Begründen Sie Ihre Entscheidungen.

Informationstext zu einem Freizeitangebot

Eine städtische Einrichtung veröffentlicht einen Informationstext über ein regelmäßiges Freizeitangebot für junge Erwachsene. Er soll auf einer Webseite verwendet werden. Übersetzen Sie den Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen neutral-informierenden Stil.

Das städtische Jugendzentrum „Treffpunkt“ bietet ein vielfältiges Freizeitprogramm für junge Erwachsene im Alter von 18 bis 30 Jahren an. Die Angebote richten sich an Studierende, Berufseinsteigerinnen und Berufseinsteiger sowie an alle Interessierten, die ihre Freizeit aktiv und in Gemeinschaft gestalten möchten.

Zum festen Programm gehören wöchentliche Kreativworkshops wie Fotografie, Schreiben und Zeichnen, offene Gesprächsrunden zu aktuellen Themen sowie Sportangebote am Abend. Zusätzlich organisiert das Jugendzentrum regelmäßig Film- und Spieleabende sowie kleine kulturelle Veranstaltungen.

Alle Aktivitäten finden in den Räumen des Jugendzentrums in der Innenstadt statt und werden von qualifizierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern begleitet. Die Teilnahme ist grundsätzlich kostenlos; für einzelne Workshops kann eine geringe Materialgebühr anfallen.

Interessierte können sich entweder online über das Anmeldeformular auf der Webseite oder persönlich während der Öffnungszeiten anmelden. Das aktuelle Monatsprogramm wird regelmäßig aktualisiert und online veröffentlicht.

Mit diesem Angebot möchte das Jugendzentrum einen offenen Raum für Begegnung, Austausch und persönliche Entwicklung schaffen und damit einen aktiven Beitrag zum sozialen und kulturellen Leben der Stadt leisten.

Aufgabe 1.

1) Analysieren Sie den Aufbau des Textes. Welche Informationen stehen im Vordergrund, welche im Hintergrund?

2) Wie werden Klarheit und Übersichtlichkeit sprachlich erzeugt?

Aufgabe 2.

1) Untersuchen Sie typische Merkmale institutioneller Kommunikation: Nominalstil, unpersönliche Formulierungen, neutrale Wortwahl.

2) Wie lassen sich diese Merkmale im Ukrainischen funktional äquivalent wiedergeben?

Aufgabe 3.

Angenommen, der Zieltext wird auf der Webseite einer ukrainischen Organisation veröffentlicht. Welche Anpassungen wären notwendig: im Stil, in der Terminologie, in der Satzstruktur? Erläutern Sie Ihre Überlegungen anhand von mindestens zwei Beispielen.

II. Wie sagt man es auf Deutsch und auf Ukrainisch?

Не так уже й ...

Сьогодні не так уже й холодно. – *So kalt ist es nicht / So kalt ist es nun wieder nicht.*

Він не такий уже й старий. – *So alt ist er nicht / So alt ist er nun wieder nicht.*

Не так уже й пізно. – *So spät ist es nicht / So spät ist es nun wieder nicht.*

Тільки / лише

Ми працювали тільки один день. – *Wir haben nur einen Tag gearbeitet.*

Він може тільки читати німецькою, але не вміє розмовляти. – *Er kann Deutsch nur lesen, aber nicht sprechen.*

У нас залишилося тільки п'ять хвилин. – *Wir haben nur noch fünf Minuten.*

Томас мав багато грошей, але тепер має тільки сто євро. – *Thomas hatte viel Geld, aber jetzt hat er nur noch hundert Euro.*

Поїзд прибуває тільки о восьмій годині. – *Der Zug kommt erst um acht Uhr an.*

Тільки через п'ять років він знову відвідав Німеччину. – *Erst nach fünf Jahren besuchte er Deutschland wieder.*

Лише у вісімнадцять років молоді люди мають право голосувати. – *Erst mit achtzehn Jahren sind junge Leute wahlberechtigt.*

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „eben“

1. Bestätigung, Unausweichlichkeit

Lutz hat sich schon wieder von seiner Freundin getrennt. So ist er eben.

Sie ist trotz der erneuten Erinnerung nicht gekommen. Sie ist eben nicht zuverlässig.

2. Hervorhebung

„Warum fragt ihr ausgerechnet mich?“ – „Wir halten dich in dieser Frage eben für den Fachmann.“

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „eigentlich“

1. Grundsätzlichkeit

„Welches Kleid gefällt dir?“ – „Eigentlich jedes.“

„Bist du an der Sache interessiert?“ – „Eigentlich nein.“

2. Zweifel, Hinterfragung

Du willst erst morgen kommen. Stimmt das eigentlich?

Warum streitet ihr euch? Was ist eigentlich mit euch los?

III. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. У центрі міста відбудеться культурний захід, відкритий для всіх охочих. 2. Захід спрямований на розвиток культурного обміну та живого спілкування. 3. Відвідувачі матимуть можливість поспілкуватися між собою у неформальній атмосфері. 4. У програмі передбачені читання, музичні виступи та обговорення. 5. Вхід є вільним, попередня реєстрація не потрібна. 6. Організатори рекомендують приходити заздалегідь через обмежену кількість місць. 7. Після основної частини заходу відбудеться неформальна зустріч учасників. 8. Такі події сприяють активному культурному життю міста. 9. Молодіжний центр регулярно організовує заходи для молодих дорослих. 10. Учасники можуть обрати активність відповідно до своїх інтересів. 11. Актуальна інформація про програму доступна на офіційному сайті. 12. Метою ініціативи є створення простору для зустрічей і обміну ідеями. 13. Тільки коли почався дощ, стало трохи прохолодніше. 14. Ще не так уже й пізно, ми ще можемо встигнути. 15. Ми мусимо поквапитися, щоб виконати роботу вчасно, бо нам залишилося тільки два дні. 16. Цього тижня ми маємо тільки чотири робочі дні – всі решта вихідні та святкові. 17. Не так уже й погано, що ти склав останній іспит на «добре», хоч ти й звик отримувати лише «відмінно». 18. Сестра дала мені тільки 50 євро і хоче, щоб я за них купила так багато речей. 19. Хоч я мав у своєму розпорядженні цілий місяць, мені залишився тільки один тиждень, щоб підготувати все до прийому делегації. 20. Тільки коли мій брат став дорослим, він зрозумів, що все, що казали йому батьки раніше, було правильним і підтвердилося в житті.

Erklären Sie, wo *eben* und *eigentlich* Partikeln sind und wo sie zu anderen Wortarten gehören. Übersetzen Sie:

1. Das ist eine ebene Straße. „Kennst du Hans und Inge schon lange?“ – „Nein, ich habe sie eben kennengelernt.“ 2. „Hans und Inge wollen sich scheiden lassen.“ – „So ist das eben. Da kann man nichts machen.“ 3. Den eigentlichen Grund für sein Verhalten hat er nicht genannt. 4. Hat er eigentlich etwas gesagt oder nur viel geredet? 5. Der Klempner wollte die Reparatur eigentlich am Montag machen, kam aber erst am Dienstag.

Erklären Sie die Bedeutung und den stilistischen Wert der Partikeln *eben* und *eigentlich*. Übersetzen Sie ins Ukrainische:

1. Er hat mich doch betrogen, obwohl ich es eigentlich erwartet habe. 2. Du hast nachgegeben. War es eigentlich richtig? 3. „Sieh, Rudi springt ins Wasser.“ – „Kann er eigentlich schwimmen?“ 4. „Was willst du noch von mir?“ – „Es geht eigentlich darum, dass du mir endlich die ganze Wahrheit sagst.“ 5. Was ist eigentlich mit dir? Bist du krank? 6. „Soll ich das Essen auftragen?“ – „Ich wollte eigentlich erst noch das Kapitel zu Ende lesen.“ 7. „Leider konnte ich das gestern nicht

machen.“ – „Da bin ich aber eigentlich etwas enttäuscht von dir.“ 8. Ich bin gegen das Boxen, weil ich diese Sportart eben nicht gern sehe. 9. Susanne kommt eben nicht, obwohl sie es versprochen hat. 10. „Du hättest alles gründlich planen müssen.“ – „Man kann eben nicht alles voraussehen.“ 11. „Sie ist eben schon erwachsen; daran musst du dich als Vater gewöhnen.“ 12. „Herr Schneider ist heute ins Krankenhaus gebracht worden.“ – „Er ist eben doch noch ziemlich krank, obwohl er das nicht wahrhaben wollte.“

IV. Projektaufgabe

Wählen Sie eine kulturelle oder freizeitbezogene Aktivität in Czernowitz (z. B. Literaturveranstaltung, Kulturzentrum, Café mit kulturellem Programm, Jugendinitiative, Festival oder regelmäßiges Treffen).

Recherchieren Sie kurz (online oder vor Ort), welche Angebote, Veranstaltungen oder Aktivitäten dort stattfinden.

Verfassen Sie einen informativen Text auf Ukrainisch (ca. 180-220 Wörter), der für eine Webseite oder ein soziales Netzwerk geeignet ist. Übersetzen Sie diesen Text anschließend ins Deutsche. Achten Sie auf einen klaren, adressatenorientierten und kulturangemessenen Stil.

Notieren Sie am Ende kurz, welche Übersetzungsentscheidungen besonders schwierig waren und warum.

Lektion 6.

I. Textarbeit

Terminvereinbarung beim Arzt

Eine Arztpraxis veröffentlicht Informationen zur Terminvereinbarung auf ihrer Webseite. Der Text soll für ukrainischsprachige Patientinnen und Patienten übersetzt werden.

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen klaren, sachlich-informativen Stil und auf terminologische Genauigkeit.

In unserer Arztpraxis bieten wir verschiedene Möglichkeiten zur Terminvereinbarung an. Patientinnen und Patienten können Termine telefonisch, online oder persönlich während der Sprechzeiten vereinbaren.

Für die telefonische Terminvereinbarung steht Ihnen unser Praxisteam montags bis freitags von 8:00 bis 12:00 Uhr zur Verfügung. Online-Termine können jederzeit über unsere Webseite gebucht werden. Dabei haben Sie die Möglichkeit, den gewünschten Behandlungsgrund auszuwählen und einen passenden Termin zu finden.

Bitte bringen Sie zu Ihrem Termin Ihre Versicherungskarte sowie gegebenenfalls vorhandene medizinische Unterlagen mit. Falls Sie einen vereinbarten Termin nicht wahrnehmen können, bitten wir Sie, ihn rechtzeitig abzusagen, damit wir den Termin anderen Patientinnen und Patienten anbieten können.

In dringenden medizinischen Fällen wenden Sie sich bitte außerhalb der Sprechzeiten an den ärztlichen Bereitschaftsdienst oder an die nächstgelegene Notaufnahme. Unser Ziel ist es, Wartezeiten möglichst kurz zu halten und eine zuverlässige medizinische Betreuung zu gewährleisten.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte und das kommunikative Ziel des Textes.
- 2) Welche Informationen sind für Patientinnen und Patienten besonders relevant, und wie werden sie strukturiert präsentiert?

Aufgabe 2.

- 1) Analysieren Sie den Text im Hinblick auf a) typische Begriffe aus dem medizinischen und administrativen Bereich, b) feste Wortverbindungen zur Terminorganisation.
- 2) Welche dieser Einheiten erfordern im Ukrainischen eine terminologische oder stilistische Anpassung?

Aufgabe 3.

- 1) Beschreiben Sie mögliche Übersetzungsschwierigkeiten.
- 2) Welche Strategien würden Sie anwenden, um einen funktional äquivalenten Zieltext zu erstellen?

Persönliche Nachricht – Termin absagen oder verschieben

Eine Patientin schreibt eine kurze persönliche Nachricht an eine Arztpraxis, um einen bereits vereinbarten Termin abzusagen bzw. zu verschieben.

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen höflichen, sachlichen und angemessenen Stil in der persönlichen und institutionellen Kommunikation.

Sehr geehrtes Praxisteam,

ich wende mich heute an Sie, da ich meinen für den kommenden Mittwoch vereinbarten Termin leider nicht wahrnehmen kann. Aufgrund unerwarteter beruflicher Verpflichtungen ist es mir an diesem Tag nicht möglich, in die Praxis zu kommen.

Ich möchte Sie daher höflich bitten, den Termin zu stornieren oder – falls möglich – auf einen späteren Zeitpunkt zu verschieben. Für mich wären Termine in der nächsten Woche am Vormittag besonders günstig.

Selbstverständlich habe ich Verständnis dafür, falls eine kurzfristige Terminänderung nicht immer möglich ist. In diesem Fall bitte ich um eine kurze Rückmeldung, wann ein neuer Termin frei wäre.

Vielen Dank für Ihr Verständnis und Ihre Unterstützung. Für Ihre Mühe bedanke ich mich im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Olena K.

Aufgabe 1.

- 1) Analysieren Sie den Text im Hinblick auf das verwendete Sprachregister.
- 2) Welche sprachlichen Mittel zeigen Höflichkeit und Distanz, welche persönliche Betroffenheit? Nennen Sie konkrete Beispiele.

Aufgabe 2.

Untersuchen Sie typische Wortverbindungen und Formulierungen zur Terminabsage, zur Terminverschiebung und zur höflichen Bitte. Welche dieser Wendungen haben im Ukrainischen keine direkte Entsprechung und müssen umschrieben oder angepasst werden?

Aufgabe 3.

Beschreiben Sie mögliche Übersetzungsschwierigkeiten, insbesondere: a) bei der Wahl der Anrede und der Schlussformel, b) bei Modalverben und höflichen Bitten, c) bei Zeitangaben und Präzisierungen. Erläutern Sie kurz, wie Sie diese Probleme im Zieltext lösen würden.

Erfahrungsbericht – Arztbesuch und Alltag

Eine Person schreibt einen kurzen Erfahrungsbericht für ein Online-Forum oder ein soziales Netzwerk über einen Arztbesuch und den Umgang mit Gesundheit im Alltag.

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen persönlichen, aber sachlichen Stil sowie auf eine klare zeitliche und logische Struktur.

Vor einigen Wochen musste ich wegen anhaltender Rückenschmerzen einen Arzt aufsuchen. Zuerst habe ich versucht, die Beschwerden selbst zu lindern, doch nach einigen Tagen wurde klar, dass professionelle Hilfe notwendig war.

Die Terminvereinbarung verlief unkompliziert, und ich bekam relativ schnell einen freien Termin. In der Praxis wurde ich freundlich empfangen, musste jedoch trotz des Termins noch etwas warten. Der Arzt nahm sich ausreichend Zeit für das Gespräch, stellte gezielte Fragen und erklärte mir verständlich, welche Ursachen meine Beschwerden haben könnten.

Nach der Untersuchung erhielt ich konkrete Empfehlungen für den Alltag. Dazu gehörten leichte Übungen, regelmäßige Pausen bei der Arbeit und Hinweise zur richtigen Körperhaltung. Zusätzlich wurde mir geraten, bei anhaltenden Schmerzen erneut einen Termin zu vereinbaren. Dieser Arztbesuch hat mir gezeigt, wie wichtig es ist, auf die eigenen gesundheitlichen Signale zu achten und Probleme nicht zu lange zu ignorieren. Gleichzeitig wurde mir bewusst, dass ein strukturierter Alltag und präventive Maßnahmen einen großen Beitrag zur Gesundheit leisten können.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte und die Textfunktion(en).
- 2) Welche Elemente machen den Text persönlich, und welche vermitteln sachliche Informationen? Belegen Sie Ihre Analyse mit Beispielen.

Aufgabe 2.

- 1) Untersuchen Sie den Text im Hinblick auf: a) den Wortschatz aus den Bereichen Gesundheit und Alltag, b) Verben und Wendungen zur Beschreibung von Erfahrungen und Empfehlungen.
- 2) Welche lexikalischen Einheiten erfordern im Ukrainischen eine stilistische Anpassung, um natürlich und idiomatisch zu wirken?

Aufgabe 3.

- 1) Analysieren Sie mögliche Übersetzungsschwierigkeiten, z. B. Zeitformen und temporale Verknüpfungen, implizite Ratschläge.
- 2) Beschreiben Sie, wie Sie im Zieltext das Gleichgewicht zwischen persönlichem Ton und Sachlichkeit bewahren würden.

Apotheke und Beratung

Eine städtische Apotheke veröffentlicht auf ihrer Webseite einen Informationstext, um Patientinnen und Patienten über ihre Dienstleistungen zu informieren. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt und für neu zugezogene Einwohnerinnen und Einwohner verständlich aufbereitet werden.

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen sachlich-informativen, klar strukturierten Stil sowie auf terminologische Genauigkeit im Gesundheitsbereich.

Die Stadtapotheke am Ring bietet ihren Kundinnen und Kunden ein umfassendes Serviceangebot rund um Gesundheit und Arzneimittelversorgung. Neben der Abgabe von rezeptpflichtigen und rezeptfreien Medikamenten steht die persönliche Beratung im Mittelpunkt unserer Arbeit.

Unsere Apothekerinnen und Apotheker informieren Sie kompetent über die richtige Anwendung von Medikamenten, mögliche Nebenwirkungen sowie Wechselwirkungen mit anderen Arzneimitteln. Auf Wunsch erhalten Sie auch Hinweise zur Einnahme von Nahrungsergänzungsmitteln sowie zur allgemeinen Gesundheitsvorsorge.

Ein besonderer Service ist die individuelle Zusammenstellung von Medikamentenplänen für Patientinnen und Patienten, die regelmäßig mehrere Arzneimittel einnehmen müssen. Darüber hinaus bieten wir die Bestellung nicht vorrätiger Medikamente mit kurzfristiger Abholung an.

Die Apotheke befindet sich zentral in der Innenstadt und ist montags bis freitags von 8:00 bis 18:00 Uhr sowie samstags von 9:00 bis 13:00 Uhr geöffnet. Für dringende Fälle außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Apotheken-Notdienst zur Verfügung.

Unser Ziel ist es, eine zuverlässige, verständliche und persönliche Beratung zu gewährleisten und damit einen wichtigen Beitrag zur gesundheitlichen Versorgung der Bevölkerung zu leisten.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte und das kommunikative Ziel des Textes.

2) Analysieren Sie, wie die Informationen strukturiert sind und welche Inhalte für die Zielgruppe besonders relevant sind.

Aufgabe 2.

1) Untersuchen Sie den Text auf a) typische Fachbegriffe aus dem Apotheken- und Gesundheitsbereich, b) institutionelle Formulierungen und Nominalkonstruktionen.

2) Welche dieser Elemente müssen im Ukrainischen funktional angepasst werden, um verständlich und korrekt zu bleiben?

Aufgabe 3.

1) Angenommen, der Zieltext wird auf der Webseite einer ukrainischen Apotheke veröffentlicht. Welche Anpassungen wären notwendig: a) in der Terminologie, b) im Stil, c) in der Textstruktur?

2) Begründen Sie Ihre Entscheidungen anhand konkreter Beispiele.

II. Wie sagt man es auf Deutsch und auf Ukrainisch?

Працювати

Щоб вижити, він мусив багато працювати. – *Um zu überleben, musste er viel arbeiten.*

Мій батько працює вчителем. – *Mein Vater ist Lehrer.*

Моя мати за освітою бухгалтер, але вона працює продавцем. – *Meine Mutter ist ausgebildete Buchhalterin, arbeitet aber als Verkäuferin.*

Цей телевізор не працює. – *Der Fernseher funktioniert nicht / ist kaputt / geht nicht.*

Дзвінок не працює. – *Die Klingel funktioniert nicht.*

Напис на заправці: „Не працює!“ – *An der Tankstelle steht: Außer Betrieb!*

Напис на дверях трамвая: „Двері не працюють!“ – *An der Straßenbahntür steht: Tür außer Betrieb! / Tür defekt.*

Магазин працює з 8 до 17 години. – *Das Geschäft ist von 8 bis 17 Uhr geöffnet.*

Встигати

Поквапся, бо не встигнеш! – *Beeil dich, sonst schaffst du es nicht!*

Без твоєї допомоги я б не встиг. – *Ohne deine Hilfe hätte ich es nicht geschafft.*

Ой, ми встигли! – *Ach, wir haben es geschafft!*

Вона не встигла на поїзд. – *Sie hat den Zug nicht erreicht.*

Він ще встигне одягнутися. – *Er hat noch Zeit, sich anzuziehen.*

Всі учні 9-го класу встигають. – *Alle Schüler der 9. Klasse kommen mit.*

Аж

Так темно, аж нічого не видно. – *Es ist so dunkel, dass man nichts sehen kann / Es ist ganz dunkel, so dass man nichts sehen kann.*

Я змерз, аж тремчу. – *Ich friere, ja / sogar zittere ich.*

Ти ще аж надто малий. – *Du bist noch gar zu klein.*

Я аж ніяк не хочу туди йти. – *Ich will durchaus nicht hingehen.*

Зона високого тиску простягається звідси аж до Харкова. – *Das Tief erstreckt sich von hier bis nach Charkiw.*

Я буду тут аж до наступного понеділка. – *Ich bleibe hier bis zum nächsten Montag.*

Ти нічого не роби, аж поки я тобі не зателефоную. – *Du unternimmst nichts, bis ich mit dir erst telefoniere.*

Ми приїдемо завтра або аж у середу. – *Wir kommen morgen oder gar erst am Mittwoch.*

Такі справи вирішуються аж у столиці. – *Derartige Angelegenheiten werden gar in der Hauptstadt erledigt.*

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „erst“

1. Allgemeine Einschränkung

Die Krankheit konnte erst der Arzt feststellen.

Die Wahrheit einer Theorie wird erst durch die Praxis bestätigt.

2. Zeitliche Einschränkung

Ich komme erst in zwei Wochen wieder.

3. Mengenmäßige Einschränkung

Wenn du erst seit sieben Tagen hier bist, kannst du das noch nicht genau wissen.

4. Hervorhebung

Die Suppe war sehr gut. Aber der Braten erst!

5. Wunsch nach Lösung

Wenn wir dieses Ziel erst erreicht hätten! Hätte ich die Prüfung erst hinter mir!

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „ganz“

1. Absolutheit

Man muss den Kindern die Verkehrsregeln ganz genau erklären.

2. Abschwächung

Das Kleid ist ganz schön, aber ich nehme es doch nicht.

Du hast eine ganz gute Idee gehabt, sie lässt sich aber nicht verwirklichen.

III. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Пацієнти можуть записатися на прийом телефоном або через вебсайт медичного закладу.
2. У разі неможливості прийти на запланований прийом просимо завчасно повідомити про

це. 3. Під час консультації лікар детально пояснив можливі причини скарг. 4. Після обстеження пацієнт отримав рекомендації щодо способу життя та режиму роботи. 5. Аптека надає консультації щодо правильного застосування лікарських засобів. 6. У разі термінової потреби слід звернутися до чергової служби або найближчого відділення невідкладної допомоги. 7. Деякі препарати можуть викликати побічні ефекти або взаємодіяти з іншими ліками. 8. Для зручності клієнтів передбачена можливість замовлення відсутніх медикаментів. 9. Не робіть нічого, аж поки я не подам знак. 10. Ти так хвилюєшся, що аж руки тремтять. 11. Ми на тебе чекали ще позавчора, а ти прийшла аж сьогодні. 12. Ми вирішили, що виїдемо аж двадцятого числа. 13. Цікаво, майстерня ще працює, чи вже зачинена? 14. Щоб встигнути на виставу в театрі, ми вийшли з дому трохи раніше. 15. Передні двері в автобусі не працювали, тому ми змушені були вийти через задні. 16. Позич мені свій ноутбук, бо мій не працює. 17. Якщо ти так повільно працюватимеш, ти не встигнеш закінчити роботу до вечора. 18. Студент довго хворів, і тепер, щоб встигати, йому доводиться багато працювати. 19. Хоч я й закінчив факультет іноземних мов, я працюю в іншій галузі. 20. Не квапся, ти ще маєш достатньо часу і встигнеш на метро.

Erklären Sie, wo *erst* und *ganz* Partikeln sind und wo sie zu anderen Wortarten gehören.
Übersetzen Sie.

1. Ich gehe am Sonntag erst ins Museum, dann ins Theater. 2. Das ist sein erster Lohn, den er in seinem Leben erhalten hat. 3. Ich arbeite erst eine Woche in diesem Betrieb. 4. Ich arbeite die erste Woche in diesem Betrieb. 5. Er hat erst überlegt, dann gesprochen. 6. Kennst du das ganze Lied? 7. Sie hat das Lied ganz gut gesungen. 8. Ich habe den ganzen Roman gelesen. 9. Er soll uns die ganze Wahrheit sagen. 10. Das Kleid ist ganz schön, aber ich nehme es doch nicht.

Erklären Sie Bedeutung und stilistischen Wert der Partikeln *erst* und *ganz*. Übersetzen Sie:
1. Ich arbeite erst wenige Wochen in dieser Firma. 2. Ich habe mir das erst kurz überlegt, noch nicht gründlich. 3. Erst gestern bekamen wir diese erfreuliche Nachricht. 4. Der Herbst und der Winter waren schön. Der Frühling hervorragend. Aber der Sommer erst! 5. Wenn wir dieses Ziel erst erreicht hätten! 6. Ich muss das erst noch einmal prüfen, ehe ich deinem Vorschlag zustimme. 7. „Hat das Mittagessen im Kindergarten geschmeckt?“ – „Ja, ganz gut!“ 8. Du hast eine ganz gute Idee gehabt, sie lässt sich aber nicht verwirklichen. 9. „Was meint dein Mann zur Frage Junge oder Mädchen?“ – „Der hofft ganz, ganz stark, dass es ein Junge wird.“ 10. Der Junge ist schon ganz schön verwöhnt. Und dabei ist er erst zwei Jahre alt. 11. Das Ereignis ist mir noch ganz frisch in Erinnerung, denn es war erst vor zwei Tagen.

IV. Projektaufgabe

Wählen Sie eine Einrichtung oder ein Angebot aus dem Bereich Gesundheit oder Alltag in Czernowitz (z. B. Arztpraxis, Apotheke, medizinisches Zentrum, Beratungsstelle, Rehabilitationsangebot). Recherchieren Sie kurz, welche Dienstleistungen angeboten werden und wie die Terminorganisation funktioniert.

Schreiben Sie einen informativen Text auf Ukrainisch (ca. 180-220 Wörter), der für neue Bewohnerinnen und Bewohner der Stadt vorgesehen ist. Übersetzen Sie den Text anschließend ins Deutsche.

Achten Sie auf einen sachlichen, klaren und adressatenorientierten Stil. Beschreiben Sie zum Schluss kurz (3-5 Sätze), welche Übersetzungsschwierigkeiten aufgetreten sind und wie Sie diese gelöst haben.

Lektion 7.

I. Textarbeit

Öffentlicher Verkehr in der Stadt

Die städtische Verkehrsverwaltung veröffentlicht einen Informationstext zur Nutzung des öffentlichen Nahverkehrs für neue Einwohnerinnen und Einwohner sowie Besucher der Stadt. Der Text soll auf einer Informationsplattform bereitgestellt werden.

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen klaren, sachlich-informativen Stil, auf terminologische Genauigkeit und auf verständliche Strukturierung.

Der öffentliche Nahverkehr bietet eine bequeme und umweltfreundliche Möglichkeit, sich in der Stadt fortzubewegen. Busse und Straßenbahnen verkehren regelmäßig und verbinden die wichtigsten Stadtteile.

Fahrkarten können an Automaten, in Verkaufsstellen sowie über mobile Anwendungen erworben werden. Je nach Bedarf stehen Einzelfahrkarten, Tageskarten und Monatsabonnements zur Verfügung.

Die meisten Linien fahren werktags in kurzen Abständen, während an Wochenenden und Feiertagen ein angepasster Fahrplan gilt. Aktuelle Informationen zu Fahrzeiten und Streckenführungen sind online abrufbar.

Für Fahrgäste ist es wichtig, die gültigen Beförderungsbedingungen zu beachten. Dazu gehören das Mitführen eines gültigen Fahrausweises sowie die Einhaltung der allgemeinen Verhaltensregeln in den Verkehrsmitteln.

Der öffentliche Nahverkehr trägt wesentlich zur Mobilität der Stadt bei und ermöglicht eine zuverlässige Orientierung im urbanen Raum.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte und die Zielgruppe des Textes.
- 2) Welche sprachlichen Mittel werden verwendet, um Informationen klar und verständlich zu vermitteln?

Aufgabe 2.

- 1) Untersuchen Sie den Text auf: a) Wortschatz aus dem Bereich Verkehr und Mobilität, b) typische institutionelle Formulierungen.
- 2) Welche Begriffe oder Wendungen erfordern im Ukrainischen eine funktionale Anpassung?

Aufgabe 3.

- 1) Beschreiben Sie mögliche Übersetzungsschwierigkeiten.
- 2) Erläutern Sie, welche Strategien Sie anwenden würden, um einen klaren und benutzerfreundlichen Zieltext zu erstellen.

Fahrkarte und Verbindung

Ein ausländischer Studierender schreibt eine formelle E-Mail an das städtische Verkehrsunternehmen, um Informationen zu Fahrkarten, Verbindungen und Gültigkeit zu erhalten.

Übersetzen Sie die folgende E-Mail ins Ukrainische. Achten Sie auf einen höflich-formellen Stil, auf präzise Terminologie im Verkehrsbereich sowie auf eine klare und logische Satzstruktur.

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich plane ab dem kommenden Monat einen längeren Aufenthalt in Ihrer Stadt und möchte mich daher im Voraus über die Nutzung des öffentlichen Nahverkehrs informieren.

Insbesondere interessiert mich, welche Fahrkarten für Studierende zur Verfügung stehen und unter welchen Bedingungen diese genutzt werden können. Darüber hinaus wäre ich Ihnen dankbar für Informationen zur Gültigkeit der Monatskarten, insbesondere zur Nutzung verschiedener Verkehrsmittel innerhalb des Stadtgebiets.

Da ich täglich zwischen meiner Wohnung und der Universität pendeln werde, wäre es hilfreich zu wissen, ob es spezielle Abonnements gibt, die für regelmäßige Fahrten vorgesehen sind. Außerdem möchte ich fragen, ob Fahrkarten auch digital erworben und auf dem Mobiltelefon vorgezeigt werden können.

Schließlich interessiert mich, wie ich mich über aktuelle Fahrpläne, mögliche Streckenänderungen oder kurzfristige Störungen im Verkehr informieren kann.

Vielen Dank im Voraus für Ihre Unterstützung. Ich würde mich über eine kurze Rückmeldung freuen.

Mit freundlichen Grüßen

Ahmad M.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte und die kommunikativen Funktionen.
- 2) Analysieren Sie, wie Höflichkeit, Sachlichkeit und Informationsbedarf sprachlich ausgedrückt werden. Nennen Sie konkrete Beispiele.

Aufgabe 2.

1) Untersuchen Sie den Text im Hinblick auf: a) den Wortschatz aus den Bereichen Mobilität und Ticketing, b) komplexere Satzstrukturen (z. B. Nebensätze, Infinitivkonstruktionen).

2) Welche dieser Strukturen stellen bei der Übersetzung ins Ukrainische besondere Herausforderungen dar?

Aufgabe 3.

Angenommen, die Übersetzung wird einer offiziellen Anfrage an ein Verkehrsunternehmen beigelegt. Welche stilistischen und strukturellen Anpassungen sind notwendig, um: a) Klarheit zu gewährleisten, b) formale Konventionen einzuhalten, c) Informationsverluste zu vermeiden? Begründen Sie Ihre Entscheidungen.

Probleme auf einer Reise

Eine Reisende verfasst einen schriftlichen Erfahrungsbericht mit Beschwerdecharakter, der an ein Verkehrsunternehmen bzw. einen Kundenservice gerichtet ist. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um ihn bei einer offiziellen Anfrage oder Reklamation zu verwenden.

Achten Sie auf einen sachlich-kritischen, formell-neutralen Stil, auf präzise Zeit- und Ortsangaben sowie auf eine klare Darstellung des Sachverhalts.

Während einer kürzlichen Reise mit dem Regionalzug kam es zu mehreren Problemen, die den Reiseverlauf erheblich beeinträchtigten. Die Fahrt sollte planmäßig am frühen Nachmittag beginnen und ohne Umstieg am Zielbahnhof enden.

Bereits kurz nach der Abfahrt wurde jedoch eine Verspätung angekündigt, ohne konkrete Informationen zu den Gründen. Im weiteren Verlauf der Fahrt kam es zu wiederholten Durchsagen, die teilweise widersprüchlich waren und die Fahrgäste verunsicherten.

Besonders problematisch war die Situation für Reisende mit Anschlussverbindungen. Aufgrund der Verspätung wurde der geplante Anschluss verpasst, und alternative Verbindungen waren nur mit längeren Wartezeiten möglich. Eine klare Empfehlung seitens des Zugpersonals, wie in solchen Fällen weiter vorzugehen sei, wurde nicht gegeben.

Hinzu kam, dass die Anzeigeeinformationen auf den Bahnsteigen nicht aktualisiert wurden, sodass es schwierig war, sich zuverlässig zu orientieren. Insgesamt entstand der Eindruck, dass die Kommunikation mit den Fahrgästen in dieser Situation unzureichend koordiniert war.

Ich möchte daher um eine Stellungnahme bitten und um Informationen, welche Maßnahmen ergriffen werden, um die Informationsweitergabe bei Verspätungen und Störungen künftig zu verbessern.

Aufgabe 1.

Welche sprachlichen Mittel zeigen, dass der Text sachlich-kritisch, aber nicht emotional formuliert ist?

Aufgabe 2.

1) Analysieren Sie: a) den Wortschatz zur Beschreibung von Störungen, Verspätungen und Reiseabläufen, b) typische Wendungen der formellen Beschwerdekommunikation.

2) Welche lexikalischen Einheiten müssen im Ukrainischen besonders präzise oder kontextuell angepasst werden?

Aufgabe 3.

1) Beschreiben Sie mögliche Übersetzungsschwierigkeiten, insbesondere: a) bei Passivkonstruktionen und unpersönlichen Formulierungen, b) bei der Darstellung von Ursache-Folge-Beziehungen, c) bei der Wahrung des formell-kritischen Tons.

2) Erläutern Sie, wie Sie diese Aspekte im Zieltext umsetzen würden.

Serviceangebote am Bahnhof

Die Verwaltung eines zentralen Bahnhofs veröffentlicht einen Informationstext über die Serviceangebote für Reisende. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt und auf der offiziellen Webseite sowie an Informationsständen verwendet werden.

Achten Sie auf einen sachlich-informativen, benutzerorientierten Stil, terminologische Genauigkeit im Verkehrsbereich sowie klare Satzstrukturen.

Der Hauptbahnhof bietet Reisenden eine Vielzahl von Serviceleistungen, um den Aufenthalt so angenehm und übersichtlich wie möglich zu gestalten. Neben Fahrkartenverkauf und Reiseauskunft stehen verschiedene zusätzliche Angebote zur Verfügung, die insbesondere für Ortsfremde und internationale Gäste von Bedeutung sind.

Im Reisezentrum erhalten Fahrgäste persönliche Beratung zu Zugverbindungen, Fahrplänen sowie zu nationalen und internationalen Reisezielen. Dort können auch Fahrkarten gekauft, reserviert oder umgetauscht werden. Bei Verspätungen oder Zugausfällen informiert das Personal über alternative Reisemöglichkeiten und Anschlussverbindungen.

Für Reisende mit eingeschränkter Mobilität steht ein Mobilitätsservice zur Verfügung, der beim Ein- und Aussteigen sowie beim Umsteigen unterstützt. Eine vorherige Anmeldung wird empfohlen, um einen reibungslosen Ablauf zu gewährleisten.

Darüber hinaus bietet der Bahnhof Schließfächer zur kurzfristigen Gepäckaufbewahrung, Informationsschalter mit mehrsprachigem Personal sowie digitale Anzeigetafeln, die laufend aktualisierte Abfahrts- und Ankunftszeiten anzeigen.

Aktuelle Informationen zu Baustellen, Streckenänderungen oder betrieblichen Störungen können sowohl vor Ort als auch online abgerufen werden. Ziel des Serviceangebots ist es, Reisenden eine zuverlässige Orientierung zu ermöglichen und sie in unterschiedlichen Reisesituationen bestmöglich zu unterstützen.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte und die primäre Zielgruppe.
- 2) Welche Bedürfnisse der Reisenden werden im Text angesprochen und wie wird dies sprachlich umgesetzt?

Aufgabe 2.

- 1) Analysieren Sie den Text im Hinblick auf: a) terminologische Einheiten aus dem Bereich Bahnverkehr und Service, b) typische institutionelle Formulierungen.
- 2) Welche Elemente erfordern im Ukrainischen eine funktionale oder stilistische Anpassung?

Aufgabe 3.

Angenommen, der Zieltext wird für internationale Reisende veröffentlicht. Welche Entscheidungen müssen bei der Übersetzung getroffen werden, um: a) Verständlichkeit zu gewährleisten, b) Informationsdichte zu erhalten, c) kulturelle und institutionelle Unterschiede zu berücksichtigen? Belegen Sie Ihre Antwort mit konkreten Beispielen aus dem Text.

II. Wie sagt man es auf Deutsch und auf Ukrainisch?

Не могли не ...

Я не можу тобі цього не сказати. – *Ich kann nicht umhin, dir das zu sagen / Ich kann nicht anders, als dir das zu sagen.*

Вона не може не співати. – *Sie kann nicht umhin zu singen / Sie kann nicht anders, als zu singen.*

Ти не можеш цього не знати. – *Du kannst nicht umhin, das zu wissen.*

Багаторазове заперечення в українській мові

Я ніколи нікому нічого про це не казав. – *Ich habe niemals jemandem etwas davon gesagt.*

Він ніде нікого не бачив. – *Er hat nirgends jemanden gesehen.*

Вона ніде ні з ким не була. – *Sie war nirgends mit jemandem zusammen.*

Вони ніколи нікуди не ходять. – *Sie gehen niemals irgendwohin.*

Невже

Невже ти справді про це нічого не чув? – *Hast du denn wirklich nichts davon gehört?*

„Уяви собі, що Мартін і на цей раз не прийшов“. – „Невже?! Він же обіцяв!“

„*Stell dir vor: Martin ist auch diesmal nicht gekommen.*“ – „*Nanu?! Er hat es doch versprochen!*“

Невже ця вправа настільки важка, що її неможливо самотійно виконати? – *Ist denn diese Übung wirklich so schwierig, dass man sie selbstständig nicht machen kann?*

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „ja“

1. Warnung

Glaube ihm ja nicht alles.

2. Bestätigung

Das schlechte Wetter war ja zu erwarten.

3. Erstaunen / Überraschung

Das Taxi ist ja schon gekommen.

III. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Пасажирам повідомили, що поїзд вирушить із запізненням через технічні причини.
2. Якщо запланований рейс буде скасовано, пасажиром запропонують альтернативні варіанти подорожі.
3. Подорожуючі зазначили, що інформація на табло не оновлювалася вчасно.
4. Оскільки багато пасажирів мали пересадки, затримка призвела до додаткових труднощів.
5. Туристи звернулися до довідкової служби, щоб дізнатися, якими маршрутами можна дістатися до центру міста.
6. Після того як було оголошено зміну платформи, частина пасажирів не встигла пересісти.
7. Компанія пояснила, що вживає заходів для покращення інформування клієнтів.
8. Хоча квитки можна придбати онлайн, деякі пасажирів віддають перевагу особистій консультації.
9. Пасажирам рекомендують приходити заздалегідь, щоб уникнути затримок під час посадки.
10. Інформаційний центр надає допомогу мандрівникам, які не знайомі з місцевою транспортною системою.
11. „Ти чула, що Таня знову розлучилася з чоловіком?“ – „Невже?! Ну, я цього просто не можу збагнути! Адже вони так любили одне одного!“
12. Скільки разів я тобі мушу пояснювати таку просту річ? Невже ти цього не розумієш?
13. Я ніколи ні з ким про цю справу не розмовляла.
14. Ваші доводи переконливі, і з ними не можна не погодитися.
15. Цю картину художник ще ніколи ніде не виставляв, хоч вона є одним з найкращих його творів.
16. Світло було настільки яскравим, що його не можна було не помітити здалека.
17. Ми ніде не бачили нікого, хто був би схожий на нього.
18. Подія нас настільки зворушила, що ми не змогли не поділитися враженнями зі своїми друзями.
19. Запам'ятай: те, що ти тут побачив і почув, ти не повинен за жодних обставин ніколи, нікому і ніде розповідати.
20. Нам настільки сподобалася ця місцевість, що ми не зможемо наступного року сюди знову не приїхати.

Erklären Sie, wo *ja* eine Partikel und wo es ein Satzäquivalent ist. Übersetzen Sie:

1. „Wenn es doch bald schneien würde!“ – „Es wird ja bald schneien.“ 2. „Hast du mit Heidi über diesen Vorfall gesprochen?“ – „Ja, aber ganz kurz.“ 3. „Wir haben uns lange nicht gesehen.“ – „Ja, leider.“ 4. „Denkt ja rechtzeitig an den Winter!“ – „Wir haben schon warme Kleidung gekauft.“

Erklären Sie die Bedeutung und den stilistischen Wert der Partikel *ja*. Übersetzen Sie:

1. Vergeude deine Zeit ja nicht mit Nebensächlichkeiten, die dich nur von deiner eigentlichen Aufgabe ablenken. 2. Das schlechte Wetter war ja zu erwarten! Schon gestern hatte der Wetterbericht es angekündigt. 3. Übernachten kannst du dort, es wird im Ort ja ein Hotel geben. 4. Da bist du ja! Wir haben dich schon überall gesucht. 5. Das dauert ja eine Ewigkeit! Schon eine halbe Stunde sitzen wir hier, und das Essen ist immer noch nicht serviert. 6. Es ist ja haarsträubend, was für einen Unsinn er uns erzählt hat. 7. Das haben wir nicht gewusst. Diese Meldung steht ja eben nicht in der Zeitung! 8. Ich habe ja doch nur Spaß gemacht! Du musst nicht alles immer so ernst nehmen. 9. Frag nicht so viel! Es ist ja eigentlich auch ganz gleich, wie du es machst, wenn du es nur machst. 10. Das sollen wir dir glauben? Da lachen ja die Hühner!

IV. Projektaufgabe

Wählen Sie einen Ort oder einen Aspekt der Mobilität in Czernowitz (z. B. Bahnhof, Busbahnhof, öffentlicher Verkehr, touristische Orientierung in der Stadt). Recherchieren Sie kurz, wie sich Reisende oder neue Einwohnerinnen und Einwohner in der Stadt orientieren können und welche Verkehrsmittel zur Verfügung stehen.

Schreiben Sie einen informativen Text auf Ukrainisch (ca. 200-230 Wörter), der für Besucher oder neu zugezogene Personen gedacht ist. Übersetzen Sie diesen Text anschließend ins Deutsche. Achten Sie auf einen sachlich-informativen Stil, klare Struktur und terminologische Genauigkeit.

Beschreiben Sie am Ende kurz, welche Übersetzungsentscheidungen besonders anspruchsvoll waren und warum.

Lektion 8.

I. Textarbeit

Sachbearbeiter/in im Büro

Ein mittelständisches Unternehmen veröffentlicht eine Stellenanzeige auf seiner Webseite und auf Jobportalen. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um Bewerberinnen und Bewerber aus dem Ausland anzusprechen.

Achten Sie auf einen sachlich-professionellen Stil, terminologische Genauigkeit im Bereich der Arbeitswelt sowie klare und strukturierte Satzführung.

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir ab sofort eine engagierte Sachbearbeiterin bzw. einen engagierten Sachbearbeiter im administrativen Bereich. In dieser Position übernehmen Sie vielfältige organisatorische und koordinierende Aufgaben und unterstützen die internen Abläufe unseres Unternehmens.

Zu Ihren Hauptaufgaben gehören die Bearbeitung des allgemeinen Schriftverkehrs, die Pflege von Daten und Dokumenten sowie die Kommunikation mit internen Abteilungen und externen Partnern. Darüber hinaus wirken Sie bei der Vorbereitung von Besprechungen mit und übernehmen die Terminorganisation.

Voraussetzungen für diese Position sind eine abgeschlossene kaufmännische Ausbildung oder vergleichbare Berufserfahrung, sichere Kenntnisse der gängigen Office-Anwendungen sowie eine strukturierte und zuverlässige Arbeitsweise. Gute Deutschkenntnisse in Wort und Schrift werden vorausgesetzt; weitere Sprachkenntnisse sind von Vorteil.

Wir bieten Ihnen ein abwechslungsreiches Aufgabengebiet, ein kollegiales Arbeitsumfeld sowie Möglichkeiten zur fachlichen und persönlichen Weiterentwicklung. Die Stelle ist zunächst auf Vollzeit ausgeschrieben; flexible Arbeitszeiten sind nach Absprache möglich.

Wenn Sie Interesse an dieser Position haben, freuen wir uns auf Ihre aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte und das primäre Kommunikationsziel des Textes.
- 2) Welche Informationen sind für potenzielle Bewerberinnen und Bewerber besonders relevant?

Aufgabe 2.

1) Analysieren Sie den Text im Hinblick auf: a) Wortschatz aus dem Bereich Arbeitswelt und Personalwesen, b) typische Strukturen von Stellenanzeigen (Aufgaben, Anforderungen, Angebot).

2) Welche dieser Elemente erfordern im Ukrainischen eine funktionale Anpassung?

Aufgabe 3.

1) Beschreiben Sie mögliche Übersetzungsschwierigkeiten, z. B.: bei der Wiedergabe von Berufsbezeichnungen, bei Nominalkonstruktionen und Passivformen, bei impliziten Erwartungen an Bewerber:innen.

2) Erläutern Sie, wie Sie diese Aspekte im Zieltext umsetzen würden.

Bewerbungsschreiben per E-Mail

Eine Bewerberin bewirbt sich per E-Mail um eine ausgeschriebene Stelle im administrativen Bereich. Das Schreiben soll ins Ukrainische übersetzt werden, da das Unternehmen auch mit einer ukrainischen Personalabteilung zusammenarbeitet.

Achten Sie auf einen höflichen, professionellen Stil, angemessene Anrede- und Schlussformeln sowie auf die konventionellen Strukturen eines Bewerbungsschreibens.

Sehr geehrte Damen und Herren,

mit großem Interesse habe ich Ihre Stellenanzeige für die Position als Sachbearbeiterin im administrativen Bereich gelesen. Aufgrund meiner Ausbildung und meiner bisherigen Berufserfahrung bin ich überzeugt, dass ich die Anforderungen dieser Stelle gut erfülle.

Nach dem Abschluss meiner kaufmännischen Ausbildung war ich drei Jahre in einem mittelständischen Unternehmen tätig, wo ich für die Bearbeitung des Schriftverkehrs, die Organisation von Terminen sowie die Pflege interner Datenbanken verantwortlich war. Besonders wichtig war dabei eine strukturierte Arbeitsweise, da ich häufig mehrere Aufgaben parallel erledigen musste.

Zu meinen Stärken zählen Zuverlässigkeit, Teamfähigkeit und eine schnelle Auffassungsgabe. Außerdem arbeite ich sicher mit den gängigen Office-Programmen und habe Erfahrung in der Kommunikation mit Kundinnen und Kunden sowie mit externen Geschäftspartnern.

Gerne würde ich meine fachlichen Kenntnisse in Ihrem Unternehmen einbringen und weiterentwickeln. Ich arbeite sorgfältig, selbstständig und übernehme Verantwortung für meine Aufgaben.

Über eine Einladung zu einem persönlichen Gespräch freue ich mich sehr. Meine Bewerbungsunterlagen finden Sie im Anhang.

Mit freundlichen Grüßen

Anna Müller

Aufgabe 1.

Beschreiben Sie den Aufbau dieses Bewerbungsschreibens. Welche Textbausteine sind typisch für diese Textsorte, und welche davon sind kulturell geprägt?

Aufgabe 2.

Untersuchen Sie den Text im Hinblick auf: a) typische Verben und Nominalkonstruktionen in Bewerbungsschreiben, b) wertende Adjektive und Selbstdarstellungsstrategien, c) formelle Höflichkeitsformen. Welche dieser Elemente lassen sich nicht wörtlich ins Ukrainische übertragen?

Aufgabe 3.

Gehen Sie auf mögliche Schwierigkeiten bei der Übersetzung ein: a) bei festen Wendungen wie „mit großem Interesse“, b) bei der Darstellung von Berufserfahrung, c) bei Anrede- und Schlussformeln. Schlagen Sie funktionale Übersetzungslösungen vor.

Interne E-Mail zur Arbeitsorganisation

In einem Unternehmen wird eine interne E-Mail an alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter verschickt. Darin werden Änderungen in der Arbeitsorganisation sowie neue Abläufe erläutert.

Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, damit alle Beschäftigten die Informationen eindeutig verstehen. Achten Sie auf Klarheit, sachlichen Stil und eine logische Satzstruktur. Ziel ist eine verständliche und präzise interne Kommunikation.

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

im Rahmen der laufenden Optimierung unserer Arbeitsprozesse möchten wir Sie über einige organisatorische Änderungen informieren, die ab dem kommenden Monat in Kraft treten. Ziel dieser Maßnahmen ist es, die Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Abteilungen zu verbessern und die internen Abläufe effizienter zu gestalten.

Ab dem 1. Oktober gibt es feste Zeitfenster für interne Besprechungen, um Arbeitsunterbrechungen zu reduzieren. Zudem werden bestimmte administrative Aufgaben zentralisiert, sodass Anfragen künftig über eine gemeinsame E-Mail-Adresse eingereicht werden sollen.

Bitte beachten Sie außerdem, dass alle relevanten Dokumente ab sofort ausschließlich im internen System gespeichert werden. Dadurch soll sichergestellt werden, dass alle Mitarbeitenden jederzeit Zugriff auf aktuelle Informationen haben.

Sollten Sie Fragen zu den neuen Regelungen haben oder Unterstützung bei der Umstellung benötigen, wenden Sie sich bitte an Ihre direkte Führungskraft oder an die Personalabteilung.

Wir danken Ihnen für Ihre Zusammenarbeit und Ihr Verständnis und sind überzeugt, dass diese Änderungen zu einer effizienteren Arbeitsweise beitragen werden.

Mit freundlichen Grüßen

Die Geschäftsleitung

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Funktion(en) dieses Textes.
- 2) Welche Erwartungen hat der Absender an die Adressaten, und wie werden diese sprachlich vermittelt?

Aufgabe 2.

Analysieren Sie die Satzstruktur: a) komplexe Sätze mit Nebensätzen, b) kausale und finale Konstruktionen, c) typische Verknüpfungsmittel in internen Mitteilungen.

Aufgabe 3.

- 1) Untersuchen Sie den Gebrauch von: a) administrativer Terminologie, b) unpersönlichen und höflichen Formulierungen, c) kollektiven Anredeformen.
- 2) Welche stilistischen Anpassungen sind für eine ukrainische interne Unternehmenskommunikation notwendig?

Informationsblatt für neue Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter (Onboarding)

Ein Unternehmen erstellt ein Informationsblatt für neue Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die in den nächsten Wochen ihre Tätigkeit aufnehmen. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um neuen Beschäftigten aus dem Ausland den Einstieg in den Arbeitsalltag zu erleichtern.

Achten Sie auf eine klare, verständliche Sprache, konsistente Terminologie sowie auf die eindeutige Wiedergabe von Anweisungen und zeitlichen Abläufen.

Herzlich willkommen in unserem Unternehmen!

Dieses Informationsblatt soll Ihnen den Einstieg in Ihre neue Tätigkeit erleichtern und einen Überblick über die wichtigsten organisatorischen Abläufe geben. Am ersten Arbeitstag melden Sie sich bitte um 8:30 Uhr an der Rezeption, wo Sie von Ihrer Ansprechperson abgeholt werden. Anschließend erhalten Sie eine kurze Einführung in Ihren Arbeitsbereich.

Ihre Zugangsdaten für das interne IT-System werden Ihnen am ersten Tag ausgehändigt. Bitte beachten Sie, dass alle dienstlichen Dokumente ausschließlich über dieses System bearbeitet

und gespeichert werden dürfen. Die Nutzung privater E-Mail-Adressen für berufliche Zwecke ist nicht gestattet.

Die regulären Arbeitszeiten sind von Montag bis Freitag jeweils von 9:00 bis 17:30 Uhr. Pausen sind den gesetzlichen Regelungen entsprechend einzuhalten. Falls Sie an einem Tag später beginnen oder früher gehen müssen, informieren Sie bitte rechtzeitig Ihre direkte Führungskraft.

Für Fragen zu organisatorischen oder administrativen Themen steht Ihnen die Personalabteilung zur Verfügung. Bei technischen Problemen wenden Sie sich bitte an den IT-Support.

Wir wünschen Ihnen einen erfolgreichen Start und freuen uns auf die Zusammenarbeit.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte und die kommunikative Funktion dieses Dokuments.
- 2) Welche Informationen sind für neue Mitarbeitende besonders relevant, und wie wird Klarheit sprachlich hergestellt?

Aufgabe 2.

- 1) Analysieren Sie: a) Imperativ- und Passivkonstruktionen, b) modale Ausdrücke (*bitte beachten Sie, ist nicht gestattet*), c) zeitliche und konditionale Angaben.
- 2) Wie lassen sich diese Mittel im Ukrainischen funktional wiedergeben?

Aufgabe 3.

Erläutern Sie, a) wie Sie mit formellen Anredeformen umgehen, b) wie Sie Wiederholungen und Terminologie konsistent übersetzen, c) wie Sie Missverständnisse im Zieltext vermeiden.

II. Wie sagt man es auf Deutsch und auf Ukrainisch?

(Не)хай

1. Нехай Бернд подзвонить мені завтра вранці. – *Bernd soll mich morgen früh anrufen.*
2. Нехай він завтра до мене прийде. – *Er möge (bitte) morgen zu mir kommen / Er möchte bitte morgen zu mir kommen.*
3. Нехай наші гості хвильку почекають. – *Mögen unsere Gäste (bitte) einen Augenblick warten / Unsere Gäste möchten bitte einen Augenblick warten.*

Не кажучи вже про ...

1. Він навіть не має грошей на сорочку, не кажучи вже про пальто. – *Er hat nicht einmal Geld für ein Hemd, geschweige denn für einen Mantel.*

2. Я не мав часу навіть подзвонити йому, не кажучи вже про те, щоб з ним зустрітися. – *Ich hatte nicht einmal Zeit, ihn anzurufen, geschweige denn ihn zu treffen.*

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „mal“

1. Abschwächung, Unverbindlichkeit

Wir werden mal darüber reden. Den Vorschlag muss man erst mal prüfen.

2. Verstärkung, Verbindlichkeit

Wiederhole das mal! Das ist mal ein neuer Gedanke.

III. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Компанія повідомила співробітників, що з наступного місяця змінюється порядок внутрішньої комунікації. 2. Кандидатка зазначила у супровідному листі, що вона має досвід роботи в адміністративній сфері. 3. Нові працівники отримують доступ до внутрішньої системи після того, як вони пройдуть вступний інструктаж. 4. Якщо співробітник не може бути на роботі вчасно, він повинен заздалегідь повідомити безпосереднього керівника. 5. У вакансії було підкреслено, що знання офісних програм є обов'язковою вимогою. 6. В електронному листі пояснюється, чому всі документи мають зберігатися лише в корпоративній системі. 7. Керівництво очікує, що працівники дотримуватимуться встановлених робочих годин. 8. Заявниця написала, що вона із задоволенням розвиватиме свої професійні навички в новій компанії. 9. Під час першого робочого дня працівникові пояснюють, до кого він може звернутися, якщо виникнуть технічні проблеми. 10. У внутрішньому повідомленні зазначено, що зміни спрямовані на покращення співпраці між відділами. 11. Компанія пропонує гнучкий графік роботи, хоча основні години присутності залишаються фіксованими. 12. Кандидат на посаду підтвердив, що він готовий взяти на себе відповідальність за виконання поставлених завдань. 13. «До вас відвідувач, пане директоре.» – «Нехай заходить.» 14. Якщо Ви так дуже наполягаєте, то нехай буде так, як Ви хочете. 15. Новий мультфільм сподобався навіть дорослим, не кажучи вже про дітей. 16. Чому ці люди стоять у партері? Хай би вони роздягнулися і зайняли свої місця в залі глядачів! 17. Я цього чоловіка у вічі не бачив, не кажучи вже про те, щоб я з ним коли-небудь розмовляти. 18. Декан до секретарки: «Повідомте всім студентам, нехай вони зберуться після третьої пари біля деканату».

Erklären Sie, wo (ein)mal eine Partikel und wo es ein Numerales oder ein Adverb ist. Übersetzen Sie:

1. „Komm mal her, Peter!“ – „Was ist denn los?“ 2. „Hat er dir oft geschrieben?“ – „Er schrieb mir nur einmal.“ – „Und wie war es früher?“ – „Er schickte mir mal täglich eine Nachricht.“ 3. Sag mir mal, wie du das Problem siehst. 4. Es lebte einmal ein armer Bauer. 5. Wir haben diesen Text nur einmal gelesen. 6. Wollen wir mal über die Bedeutung der Literatur in der modernen Gesellschaft sprechen? 7. Der Sportler siegte mal ständig. 8. Ich habe dir mal gesagt, warum ich nicht kommen konnte. 9. Meine Erfahrungen lassen mich sagen: einmal und nie wieder. 10. Sieh mal, was es hier nicht alles gibt!

Erklären Sie die Bedeutung und den stilistischen Wert der Partikel *(ein)mal*. Übersetzen Sie:

1. Da hast du mal eine Aufgabe, die nicht so leicht zu lösen ist. 2. Wollen wir mal sehen, was daraus geworden ist. 3. – „Kommen Sie doch heute mal bei mir vorbei!“ – „Das kann ich schon mal, aber ich muss erst mal eine andere Reparatur erledigen.“ 4. – „Darf ich den Motor anlassen?“ – „Probier mal!“ 5. – „Deine Reifen sind schon ziemlich abgefahren.“ – „Ja, sie müssen mal ausgewechselt werden.“ 6. Sprich mal ganz deutlich, sonst kann dich niemand verstehen! 7. Nun hast du nach den vielen Misserfolgen endlich mal Erfolg gehabt, wozu wir dir gratulieren. 8. Das ist nun mal so meine Art, daran musst du dich eben gewöhnen. 9. „Warum soll ich so lange warten?“ – „Das geht nun mal nicht anders!“ 10. Wieso verstehst du es nicht? Ich habe es dir eigentlich schon mal ganz genau erklärt.

IV. Projektaufgabe

Recherchieren Sie einen realen Beruf oder Arbeitsplatz in Czernowitz (z. B. Büro, IT, Dienstleistung, Bildung oder Verwaltung). Beschreiben Sie auf Ukrainisch die Arbeitsbedingungen, Aufgaben und Anforderungen (ca. 200-250 Wörter) und übersetzen Sie den Text ins Deutsche.

Berücksichtigen Sie dabei typische Fachbegriffe der Arbeitswelt, den formellen Stil sowie reale Kommunikationssituationen zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer.

Lektion 9.

I. Textarbeit

Fortbildungsangebot für Erwachsene

Ein Bildungszentrum veröffentlicht auf seiner Webseite einen Informationstext zu einem Weiterbildungsprogramm für Erwachsene. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um Interessierte aus der Ukraine anzusprechen, die eine berufliche Qualifikation oder Umschulung in Betracht ziehen.

Achten Sie auf einen sachlich-informativen Stil, terminologische Genauigkeit im Bereich Bildung und Weiterbildung sowie auf eine klare Gliederung des Textes.

Das Weiterbildungszentrum bietet ein praxisorientiertes Qualifizierungsprogramm für Erwachsene an, die ihre beruflichen Kompetenzen erweitern oder sich neu orientieren möchten. Das Programm richtet sich sowohl an Berufstätige als auch an Personen, die nach einer längeren Pause wieder in das Arbeitsleben einsteigen wollen.

Die Weiterbildung umfasst mehrere Module, die aufeinander aufbauen und sowohl theoretische Grundlagen als auch praktische Übungen enthalten. Die Teilnehmenden erwerben Kenntnisse, die sie unmittelbar im beruflichen Alltag anwenden können. Besonderer Wert wird auf selbstständiges Arbeiten, Teamarbeit und den Umgang mit digitalen Werkzeugen gelegt.

Der Unterricht findet in kleinen Gruppen statt und wird von erfahrenen Fachkräften durchgeführt. Dadurch ist eine individuelle Betreuung gewährleistet, und auf unterschiedliche Lernbedürfnisse kann gezielt eingegangen werden. Ergänzend zum Präsenzunterricht stehen den Teilnehmenden digitale Lernmaterialien zur Verfügung.

Voraussetzungen für die Teilnahme sind ausreichende Sprachkenntnisse sowie die Bereitschaft, regelmäßig an den Veranstaltungen teilzunehmen und Aufgaben selbstständig zu bearbeiten. Nach erfolgreichem Abschluss erhalten die Teilnehmenden ein Zertifikat, das ihre neu erworbenen Qualifikationen dokumentiert.

Weitere Informationen zu Inhalten, Dauer und Kosten der Weiterbildung finden Sie auf unserer Webseite oder in einem persönlichen Beratungsgespräch.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte und die Zielgruppe dieses Textes.
- 2) Welche Erwartungen könnten potenzielle Teilnehmende von einem solchen Informationstext haben?

Aufgabe 2.

1) Analysieren Sie den Text im Hinblick auf: a) typische Wortverbindungen aus dem Bereich Bildung und Weiterbildung, b) abstrakte Substantive und Nominalisierungen, c) sachlich-informativen Stil.

2) Welche dieser Elemente stellen bei der Übersetzung ins Ukrainische besondere Herausforderungen dar?

Aufgabe 3.

Erläutern Sie: a) wie Sie lange Sätze strukturell anpassen können; b) wie Sie den informativen Charakter des Textes im Zieltext erhalten.

E-Mail-Anfrage zur Teilnahme an einer Weiterbildung

Eine Interessentin schreibt eine formelle E-Mail an ein Weiterbildungszentrum, um Informationen zur Anmeldung, zu Teilnahmevoraussetzungen und zum Ablauf eines Kurses zu erhalten.

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen höflich-formellen Stil, korrekte Anrede- und Schlussformeln sowie auf eine klare Struktur der Fragen.

Sehr geehrte Damen und Herren,
auf Ihrer Webseite habe ich Informationen zu Ihrem Weiterbildungsprogramm gefunden, das sich an Erwachsene richtet, die ihre beruflichen Kenntnisse erweitern möchten. Da ich großes Interesse an einer Teilnahme habe, möchte ich mich nach einigen organisatorischen Details erkundigen.

Könnten Sie mir bitte mitteilen, welche Voraussetzungen für die Anmeldung erfüllt sein müssen und ob bestimmte Vorkenntnisse erforderlich sind? Außerdem würde mich interessieren, wie der zeitliche Ablauf der Weiterbildung gestaltet ist und ob die Veranstaltungen überwiegend in Präsenz oder teilweise online stattfinden.

Darüber hinaus möchte ich gerne wissen, ob es die Möglichkeit gibt, die Weiterbildung berufsbegleitend zu absolvieren, da ich derzeit in Vollzeit arbeite. In diesem Zusammenhang würde mich interessieren, ob flexible Zeitmodelle vorgesehen sind.

Bitte informieren Sie mich außerdem darüber, welche Unterlagen für die Anmeldung eingereicht werden müssen und bis wann die Bewerbungsfrist läuft. Falls möglich, wäre ich Ihnen dankbar für Hinweise zu den anfallenden Kosten sowie zu eventuellen Fördermöglichkeiten.

Vielen Dank im Voraus für Ihre Unterstützung. Über eine Rückmeldung per E-Mail würde ich mich sehr freuen.

Mit freundlichen Grüßen

Olena Koval

Aufgabe 1.

- 1) Analysieren Sie den Aufbau der E-Mail.
- 2) Welche sprachlichen Mittel werden verwendet, um Höflichkeit und formelle Distanz auszudrücken?

Aufgabe 2.

- 1) Untersuchen Sie: a) indirekte Fragen, b) Modalverben, c) konditionale und temporale Bezüge.
- 2) Wie können diese Strukturen im Ukrainischen angemessen wiedergegeben werden?

Aufgabe 3.

- 1) Diskutieren Sie mögliche Schwierigkeiten bei der Übersetzung: a) von langen Fragesätzen, b) von institutioneller Terminologie, c) von kulturell geprägten Höflichkeitsformen.
- 2) Schlagen Sie funktionale Übersetzungslösungen vor.

Antwort-E-Mail des Weiterbildungszentrums

Ein Weiterbildungszentrum antwortet auf eine Anfrage zu einem Qualifizierungsprogramm. Die E-Mail enthält organisatorische Informationen und Hinweise zur Anmeldung.

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische. Achten Sie auf einen sachlich-höflichen Stil, konsistente Terminologie sowie auf die klare Wiedergabe von Informationen und Bedingungen.

Sehr geehrte Frau Koval,

vielen Dank für Ihr Interesse an unserem Weiterbildungsprogramm und für Ihre Anfrage. Gerne beantworten wir Ihre Fragen und geben Ihnen weitere Informationen zum Ablauf der Weiterbildung.

Für die Anmeldung sind keine speziellen Vorkenntnisse erforderlich. Voraussetzungen für die Teilnahme sind ausreichende Sprachkenntnisse sowie die Bereitschaft, regelmäßig am Unterricht teilzunehmen und die vorgesehenen Aufgaben selbstständig zu bearbeiten.

Die Weiterbildung ist modular aufgebaut und kann sowohl in Präsenz als auch in einer kombinierten Form mit Online-Anteilen absolviert werden. Der Unterricht findet überwiegend abends statt, sodass eine Teilnahme neben einer beruflichen Tätigkeit möglich ist.

Für die Anmeldung benötigen wir ein ausgefülltes Anmeldeformular sowie eine Kopie Ihres Ausweisdokuments. Die Bewerbungsfrist endet jeweils vier Wochen vor Kursbeginn. Informationen zu den Teilnahmegebühren und zu möglichen Förderprogrammen entnehmen Sie bitte unserer Webseite oder erhalten Sie auf Anfrage in einem persönlichen Beratungsgespräch.

Sollten Sie weitere Fragen haben, stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wir würden uns freuen, Sie bald als Teilnehmerin begrüßen zu dürfen.

Mit freundlichen Grüßen

Das Team des Weiterbildungszentrums

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Funktion dieser E-Mail.
- 2) Wie werden die Informationen strukturiert, um Klarheit und Übersicht zu gewährleisten?

Aufgabe 2.

- 1) Analysieren Sie: a) formelle Wendungen der schriftlichen Kommunikation, b) typische Ausdrücke von Serviceorientierung, c) terminologische Konsistenz im Bildungsbereich.
- 2) Welche Anpassungen sind bei der Übersetzung ins Ukrainische notwendig?

Aufgabe 3.

- 1) Untersuchen Sie die Satzstruktur im Hinblick auf: a) Nebensätze, b) Passivkonstruktionen, c) Informationsverdichtung.
- 2) Wie können lange Sätze im Zieltext ohne Informationsverlust aufgelöst werden?

Anmeldebestätigung zur Weiterbildung

Ein Weiterbildungszentrum sendet einer Teilnehmerin eine offizielle schriftliche Bestätigung über die erfolgreiche Anmeldung zu einem Kurs. Das Schreiben soll ins Ukrainische übersetzt werden, da es für administrative Zwecke benötigt wird.

Achten Sie auf einen formell-administrativen Stil, die präzise Wiedergabe von Zeit- und Datumsangaben sowie auf terminologische Konsistenz im Bildungsbereich.

Sehr geehrte Frau Koval,

hiermit bestätigen wir Ihnen die erfolgreiche Anmeldung zur Weiterbildung „Berufliche Qualifizierung für Erwachsene“, die am 15. März beginnt. Wir freuen uns, Sie als Teilnehmerin in unserem Programm begrüßen zu dürfen.

Die Weiterbildung umfasst insgesamt 120 Unterrichtseinheiten und ist modular aufgebaut. Der Unterricht findet zweimal pro Woche jeweils von 18:00 bis 21:00 Uhr in unseren Schulungsräumen statt. Ergänzend werden einzelne Inhalte über unsere digitale Lernplattform vermittelt.

Bitte beachten Sie, dass die Teilnahmegebühr spätestens zwei Wochen vor Kursbeginn zu entrichten ist. Die entsprechenden Zahlungsinformationen erhalten Sie in einer separaten E-Mail. Erst nach Eingang der Zahlung gilt Ihre Teilnahme als verbindlich.

Am ersten Kurstag bitten wir Sie, sich mindestens 15 Minuten vor Unterrichtsbeginn einzufinden und einen gültigen Ausweis mitzubringen. Weitere organisatorische Hinweise erhalten Sie zu Beginn der Weiterbildung.

Sollten Sie aus wichtigen Gründen nicht an der Weiterbildung teilnehmen können, informieren Sie uns bitte umgehend schriftlich. In diesem Fall gelten die in unseren Teilnahmebedingungen festgelegten Stornierungsregelungen.

Wir wünschen Ihnen einen erfolgreichen Start und freuen uns auf die Zusammenarbeit.

Mit freundlichen Grüßen

Team des Weiterbildungszentrums

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte dieses Dokuments.
- 2) Welche rechtlichen und organisatorischen Elemente enthält diese Anmeldebestätigung?

Aufgabe 2.

- 1) Analysieren Sie: a) feste Formulierungen offizieller Schreiben (z. B. *hiermit bestätigen wir*), b) temporale und konditionale Angaben, c) modale Ausdrücke mit verbindlichem Charakter.
- 2) Wie können diese Mittel im Ukrainischen adäquat wiedergegeben werden?

Aufgabe 3.

Erläutern Sie: a) wie Sie mit institutionellen Begriffen umgehen; b) wie Sie lange, informationsdichte Sätze strukturieren; c) wie Sie Missverständnisse im Zieltext vermeiden.

II. Wie sagt man es auf Deutsch und Ukrainisch?

«Розуміти я розумію ...»

Ти розумієш, про що тут ідеться? – *Verstehst du, worum es hier geht?*

Розуміти я розумію, тільки я з цим не згоден. – *Verstehen tu ich schon, ich bin bloß damit nicht einverstanden.*

Ти граєш на скрипці? – *Kannst du Geige spielen?*

Грати я граю, тільки не дуже добре. – *Spielen tu ich schon, aber nicht besonders gut.*

«... ж іще»

Хто це зробив? – *Wer hat das getan?*

Я, а хто ж іще? – *Ich, wer denn sonst?*

Чий це фломастер? – *Wem gehört der Filzstift?*

Мій, а чий ще може бути? – *Mir, wem denn sonst?*

З ким ти йдеш до театру? – *Mit wem gehst du ins Theater?*

З друзями, а з ким ще? – *Mit meinen Freunden, mit wem denn sonst?*

Поки

Я буду на тебе чекати, поки ти не прийдеш. – *Ich werde auf dich warten, bis du kommst.*

Поки я ще тут, я спробую всі справи вирішити сам. – *Solange ich noch hier bin, werde ich versuchen, alle Angelegenheiten selbst zu erledigen.*

Ми не підемо з майстерні, поки не закінчимо роботу. – *Wir verlassen die Werkstatt nicht, bevor wir mit der Arbeit fertig sind.*

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „nun“

1. Identifizierung, Entscheidung

Was hat er mit seinen vielen Worten nun tatsächlich gesagt?

Fahren wir am Wochenende nun ins Gebirge?

2. Bestätigung / Resümee

Nun, da kann man ihm ja wirklich nicht nachsagen, dass er faul ist.

III. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Навчальний центр повідомив, що програма підвищення кваліфікації розпочнеться у середині березня. 2. Учасникам пояснили, що заняття проходитимуть двічі на тиждень у вечірній час. 3. Заявниця поцікавилася, чи можливе поєднання навчання з повною зайнятістю. 4. Після того як заявка буде підтверджена, учасники отримають доступ до цифрової навчальної платформи. 5. В інформаційному листі зазначено, що для участі не потрібні спеціальні попередні знання. 6. Освітня установа просить повідомити заздалегідь, якщо участь у курсі буде неможливою. 7. У повідомленні підкреслюється, що оплата має бути здійснена до початку навчання. 8. Під час першого заняття слухачам пояснюють, які документи необхідно мати при собі. 9. Навчання завершується видачею сертифіката, який підтверджує набуту кваліфікацію. 10. Заявниця написала, що вона зацікавлена у професійному розвитку та подальшому навчанні. 11. У листі зазначено, що детальну інформацію можна отримати під час особистої консультації. 12. Центр повідомляє, що у разі відмови діють правила скасування участі. 13. Ти знаєш цього чоловіка? Знати я його знав, але тільки з чуток. 14. Що ви сьогодні складаєте? Філософію, а що ж іще? 15. Ти бачив учора Томаса? Бачити я бачив, тільки не розмовляв з ним. 16. Де моя книжка? На столі, а де їй ще бути? 17. Ти вже розв'язала цю задачу? Розв'язати я розв'язала, тільки не знаю, чи правильно. 18. „Зачекай хвилику, поки я не одягнуся.“ – „Поки ти одягаєшся, я ще встигну подзвонити друзям.“ 19. Поки ви тут розмовляєте, я ще встигну дещо купити в супермаркеті. 20. Я буду тут на тебе чекати, поки ти не зробиш необхідні покупки.

Erklären Sie, wo *nun* ein Adverb, eine Interjektion oder eine Partikel ist. Übersetzen Sie:

1. „Hast du noch Ferien?“ – „Nein, nun beginnt wieder das Studium.“ 2. Ich habe meine Meinung geändert. Was sagst du nun? 3. „Was denkst du nun wirklich über den Film?“ – „Nun, meine Meinung ist, dass du doch recht hattest. Er war langweilig.“ 4. Nun hast du endlich auch eingesehen, wie wichtig es ist, gut vorbereitet zu sein. 5. Es wird nun aber auch Zeit, dass du dich dazu äusserst.

Erklären Sie die Bedeutung und den stilistischen Wert der Partikel *nun*. Übersetzen Sie:

1. Wo ist der langen Rede kurzer Sinn? Was hat er mit seinen vielen Worten nun tatsächlich gesagt? 2. Hast du das nun aus Unkenntnis getan oder mit genauer Berechnung? 3. Im Gegensatz zum Vorjahr hatten wir dieses Jahr nun eine sehr, sehr gute Obsternte. 4. Sieh, was Yvonne anhat. Da kann man nun nicht gerade behaupten, dass sie einen besonders guten Geschmack hat. 5. „Peter will bald heiraten.“ „Das kann nun aber nicht wahr sein!“ 6. Das war ein schwieriges Problem. Wir sind nun aber ziemlich schnell zu einer Lösung gekommen. 7. Ihr beiden wollt recht haben. Wer ist nun der Klügere? 8. Wer ist nun schuld an der Kollision, der Busfahrer oder der LKW-Fahrer?

IV. Projektaufgabe

Recherchieren Sie eine reale Bildungseinrichtung oder ein Weiterbildungsangebot in Czernowitz (z. B. eine Schule, eine Universität, ein Sprachkurs oder ein privates Bildungszentrum). Verfassen Sie auf Ukrainisch einen informativen Text (ca. 200-250 Wörter) über Angebot, Zielgruppe und Lernform und übersetzen Sie den Text ins Deutsche.

Berücksichtigen Sie dabei einen formell-informativen Stil, die typische Terminologie des Bildungsbereichs sowie reale Kommunikationssituationen zwischen Bildungseinrichtung und Teilnehmenden.

Lektion 10.

I. Textarbeit

Informationshinweis der Stadt

Die Stadtverwaltung veröffentlicht eine offizielle Bekanntmachung für Einwohnerinnen und Einwohner. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um auch fremdsprachige Bewohner korrekt zu informieren.

Achten Sie auf einen formell-administrativen Stil, präzise Terminologie sowie die eindeutige Wiedergabe von Fristen, Bedingungen und Zuständigkeiten.

Die Stadtverwaltung informiert die Bevölkerung darüber, dass im Rahmen geplanter Instandhaltungsarbeiten an der öffentlichen Infrastruktur vorübergehende Einschränkungen im Straßenverkehr zu erwarten sind. Die Maßnahmen betreffen mehrere zentrale Straßenzüge und werden voraussichtlich im Zeitraum vom 10. bis 25. April durchgeführt.

Während der Arbeiten kann es zu zeitweiligen Straßensperrungen sowie zu Umleitungen kommen. Die Verkehrsteilnehmenden werden gebeten, die entsprechende Beschilderung zu beachten und mehr Zeit für ihre Wege einzuplanen. Fußgängerinnen und Fußgänger sowie Radfahrende werden ebenfalls um erhöhte Aufmerksamkeit gebeten.

Ziel der Maßnahmen ist es, die Sicherheit und Funktionalität der betroffenen Verkehrsflächen langfristig zu gewährleisten. Die Stadtverwaltung ist bemüht, die Beeinträchtigungen so gering wie möglich zu halten, bittet jedoch um Verständnis für die unvermeidbaren Einschränkungen.

Bei Fragen zu den Arbeiten oder zu den geplanten Umleitungen steht das zuständige Amt während der regulären Öffnungszeiten zur Verfügung. Aktuelle Informationen werden zusätzlich auf der offiziellen Webseite der Stadt veröffentlicht.

Die Stadtverwaltung bedankt sich für das Verständnis und die Kooperation der Bevölkerung.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte dieses Textes.
- 2) Welche Merkmale kennzeichnen eine öffentliche Bekanntmachung?

Aufgabe 2.

- 1) Analysieren Sie: a) typische Nominalisierungen und Passivkonstruktionen,
- unpersönliche Ausdrucksweise, b) formelle Appellformen (*gebeten werden, um Verständnis bitten*).
- 2) Welche Übersetzungsstrategien sind im Ukrainischen erforderlich?

Aufgabe 3.

Erläutern Sie mögliche Schwierigkeiten: a) bei Zeit- und Datumsangaben, b) bei administrativer Terminologie, c) bei der Wiedergabe von Höflichkeit ohne persönliche Anrede.

Pressemitteilung der Stadtverwaltung

Die Stadtverwaltung veröffentlicht eine Pressemitteilung für lokale Medien. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um die Informationen einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich zu machen.

Achten Sie auf einen sachlich-informativen, neutralen Stil sowie auf terminologische Genauigkeit und eine klare Textstruktur.

Die Stadtverwaltung gibt bekannt, dass am kommenden Wochenende eine öffentliche Kulturveranstaltung auf dem zentralen Platz der Stadt stattfindet. Ziel der Veranstaltung ist es, das kulturelle Leben zu fördern und den Austausch zwischen verschiedenen Bevölkerungsgruppen zu stärken.

Das Programm umfasst musikalische Darbietungen, literarische Lesungen sowie Informationsstände lokaler Initiativen. Die Veranstaltung richtet sich an Besucherinnen und Besucher aller Altersgruppen und ist kostenfrei.

Im Zusammenhang mit der Durchführung der Veranstaltung wird darauf hingewiesen, dass es am Veranstaltungstag zu veränderten Verkehrsführungen im Innenstadtbereich kommen kann. Die Stadtverwaltung empfiehlt, öffentliche Verkehrsmittel zu nutzen oder alternative Routen einzuplanen.

Vertreterinnen und Vertreter der Stadt betonen, dass solche Veranstaltungen einen wichtigen Beitrag zum sozialen Zusammenhalt leisten und die Attraktivität des öffentlichen Raums erhöhen. Gleichzeitig wird auf die Bedeutung eines respektvollen Miteinanders sowie auf die Einhaltung der geltenden Sicherheitsregeln hingewiesen.

Weitere Informationen zum Programm sowie zu organisatorischen Details werden rechtzeitig über die offiziellen Kommunikationskanäle der Stadt bekannt gegeben.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Funktion dieser Pressemitteilung.
- 2) Wie unterscheidet sich dieser Text von einer amtlichen Bekanntmachung?

Aufgabe 2.

- 1) Analysieren Sie: a) wertende und legitimierende Formulierungen, b) indirekte Appelle an die Öffentlichkeit, c) Verbindung von Information und Imagepflege.
- 2) Wie können diese Elemente im Ukrainischen adäquat wiedergegeben werden?

Aufgabe 3.

Erläutern Sie: a) den Umgang mit institutionellen Bezeichnungen, b) die Wiedergabe von Empfehlungen, c) die Balance zwischen Neutralität und positiver Darstellung.

Regeln für öffentliche Veranstaltungen

Die Stadtverwaltung erstellt ein Informationsblatt mit Verhaltens- und Sicherheitsregeln für Besucherinnen und Besucher einer öffentlichen Veranstaltung. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um alle Teilnehmenden eindeutig zu informieren.

Achten Sie auf klare, verbindliche Formulierungen, konsistente Terminologie und eine verständliche Struktur.

Zur Gewährleistung eines sicheren und reibungslosen Ablaufs der Veranstaltung bitten die Veranstalter alle Besucherinnen und Besucher, die folgenden Regeln zu beachten. Die Einhaltung dieser Vorgaben dient dem Schutz aller Teilnehmenden und ist Voraussetzung für eine angenehme Durchführung der Veranstaltung.

Auf dem Veranstaltungsgelände ist den Anweisungen des Ordnungspersonals und der Sicherheitskräfte Folge zu leisten. Das Mitbringen gefährlicher Gegenstände sowie alkoholischer Getränke ist nicht gestattet. Taschen und Rucksäcke können aus Sicherheitsgründen kontrolliert werden.

Besucherinnen und Besucher werden gebeten, ausgewiesene Wege und Bereiche zu nutzen und Flucht- sowie Rettungswege jederzeit freizuhalten. Bei medizinischen Notfällen oder anderen Zwischenfällen wenden Sie sich bitte umgehend an das anwesende Personal.

Die Stadtverwaltung weist darauf hin, dass bei Verstößen gegen die geltenden Regeln ein Ausschluss von der Veranstaltung erfolgen kann. Darüber hinaus behält sich der Veranstalter vor, weitere Maßnahmen zu ergreifen, sofern dies aus Sicherheitsgründen erforderlich ist.

Wir danken allen Teilnehmenden für ihr Verständnis und ihre Kooperation und wünschen einen angenehmen Aufenthalt.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Textsorte dieses Textes.
- 2) Welche sprachlichen Mittel verleihen dem Text seinen verbindlichen Charakter?

Aufgabe 2.

- 1) Analysieren Sie: a) Imperativ- und Passivkonstruktionen, b) modale Ausdrücke, c) formelle Appellformen.

2) Wie lassen sich diese Mittel im Ukrainischen eindeutig und angemessen wiedergeben?

Aufgabe 3.

Erläutern Sie mögliche Schwierigkeiten: a) bei der Übersetzung von Verboten und Aufforderungen, b) bei der institutionellen Terminologie, c) bei der Balance zwischen Höflichkeit und Verbindlichkeit.

Nutzung öffentlicher Dienstleistungen

Die Stadtverwaltung veröffentlicht einen offiziellen Hinweis zur Nutzung bestimmter öffentlicher Dienstleistungen. Der Text soll ins Ukrainische übersetzt werden, um Einwohnerinnen und Einwohner klar über Verfahren, Pflichten und Zuständigkeiten zu informieren.

Achten Sie auf einen formell-administrativen Stil, präzise Wiedergabe rechtlich relevanter Formulierungen sowie auf terminologische Konsistenz.

Die Stadtverwaltung weist darauf hin, dass bestimmte öffentliche Dienstleistungen ausschließlich nach vorheriger Terminvereinbarung in Anspruch genommen werden können. Diese Regelung gilt insbesondere für Angelegenheiten im Bereich des Meldewesens, der Sozialleistungen und der Genehmigungsverfahren.

Termine können über das offizielle Online-Portal der Stadt oder telefonisch während der regulären Öffnungszeiten vereinbart werden. Bürgerinnen und Bürger werden gebeten, zum vereinbarten Termin alle erforderlichen Unterlagen vollständig mitzubringen, da eine Bearbeitung unvollständiger Anträge nicht möglich ist.

Sollte ein Termin nicht wahrgenommen werden können, ist eine rechtzeitige Absage erforderlich. Bei wiederholtem Nichterscheinen behält sich die zuständige Stelle vor, die Terminvergabe zeitlich einzuschränken.

Die Stadtverwaltung macht darauf aufmerksam, dass die Einhaltung der festgelegten Verfahren zu einer effizienteren Bearbeitung der Anliegen beiträgt und so längere Wartezeiten vermeidet. Gleichzeitig wird darauf hingewiesen, dass individuelle Ausnahmen nur in begründeten Fällen gewährt werden können.

Weitere Informationen zu den angebotenen Dienstleistungen sowie zu den jeweiligen Zuständigkeiten finden Sie auf der offiziellen Website der Stadt oder bei den zuständigen Fachstellen.

Aufgabe 1.

- 1) Bestimmen Sie die Funktion dieses Textes.
- 2) Welche Rechte und Pflichten der Bürgerinnen und Bürger werden hier sprachlich festgelegt? Führen Sie Beispiele an.

Aufgabe 2.

- 1) Analysieren Sie: a) Passivkonstruktionen und unpersönliche Strukturen, b) Bedingungen und Konsequenzen.
- 2) Wie können diese Elemente im Ukrainischen wiedergegeben werden?

Aufgabe 3.

Erläutern Sie: a) wie Sie mit rechtlich sensiblen Formulierungen umgehen; b) wie Sie lange Sätze strukturieren, c) wie Sie Verständlichkeit und formelle Genauigkeit im Zieltext verbinden.

II. Wie sagt man es auf Deutsch und Ukrainisch?

Що б я не робив, куди б ти не йшов, де б він не був ...

Що б я вчора не робила, у мене нічого не виходило. – *Was ich gestern auch tat, mir wollte nichts gelingen.*

Куди б ти завтра не йшов, ти мусиш спочатку зайти до мене. – *Wo du morgen auch hingehst, du musst vorher bei mir vorbeikommen.*

Де б він зараз не був, він мусить прийти додому вчасно. – *Wo er jetzt auch (immer) ist, er muss rechtzeitig nach Hause kommen.*

Що б ви про цей фільм не казали, він усе-таки мені подобається. – *Was ihr über diesen Film auch (immer) sagt, mir gefällt er trotzdem.*

Що б там не було, я все-таки піду туди. – *Wie dem auch sei, ich werde trotzdem hingehen.*

Сполучник „коли“

Коли я вийшов з дому, почався дощ. – *Als ich das Haus verließ, begann es zu regnen.*

Коли ми приїдемо в місто, буде вже дуже пізно. – *Wenn wir in der Stadt ankommen, wird es schon sehr spät sein.*

У день, коли ти приїдеш, усі ми будемо вдома. – *An dem Tag, an dem / wo du kommst, werden wir alle zu Hause sein.*

У час, коли ми були молодими, все тут виглядало інакше.

In der Zeit, in der / wo wir jung waren, sah hier alles anders aus.

(Та) де там?

Ти сказав Гюнтеру, щоб він прийшов до мене? – Та де там? Я його навіть не бачив.

Hast du Günter gesagt, dass er zu mir kommen soll? – Ach wo! / Von wegen! Ich habe ihn nicht einmal gesehen.

Semantisch-kommunikative Funktionen der Modalpartikel „schon“

1. Verstärkung

Man muss das schon genau lesen, um alles richtig zu verstehen. Bis morgen musst du schon warten.

2. Bestätigung, Zuversicht

Ich glaube schon, dass du in guter Absicht gehandelt hast. Wir schaffen es schon. Das ist klar.

3. Abschwächung / Aufforderung

Hör schon auf zu singen! Ich kann das nicht mehr hören. Sag schon, was du denkst: wir werden das nicht übelnehmen.

4. Resignation / Zweifel

Warum sollte sie schon etwas gegen dich haben? Dafür gibt es doch keinen Grund.

III. Übersetzen Sie:

1. Місто повідомило, що у зв'язку з ремонтом доріг можуть виникати тимчасові обмеження руху. 2. Громадян просять звертати увагу на дорожні знаки та планувати додатковий час для поїздок. 3. Організатори заходу попередили, що не можна приносити небезпечні предмети та алкогольні напої. 4. Учасники повинні дотримуватися вказаних шляхів та залишати вільними аварійні виходи. 5. Мешканців попросили повідомляти заздалегідь, якщо вони не зможуть відвідати захід. 6. Публічні послуги можна отримати лише після попереднього запису через онлайн-портал або телефон. 7. Громадяни повинні приносити всі необхідні документи, інакше заявка не може бути розглянута. 8. У разі повторного неявлення органи влади залишають за собою право обмежити видачу термінів. 9. Під час культурних заходів рекомендується користуватися громадським транспортом або планувати альтернативні маршрути. 10. В організаційних документах підкреслюється, що дотримання правил сприяє швидшому обслуговуванню та уникненню черг. 11. Офіційне повідомлення містить інформацію про відповідальні установи та їхні контактні дані. 12. Місто дякує громадянам за розуміння та співпрацю під час проведення заходів і ремонтних робіт. 13. Що не кажіть, а він все-таки молодець. 14. Про що б цей чоловік не розповідав, його розповіді завжди цікаві. 15. Яка б завтра не була погода, ми все одно підемо на прогулянку. 16. Дідусь, якого ти бачиш, ніколи-не носить шапку, як би холодно не було надворі. 17. Що б там не було, але я знайду таки час, щоб відвідати виставку художньої фотографії. 18. У той момент, коли всі думали, що гроза припиняється, почувся страшний гуркіт грому. 19. Як би ви мене не вмовляли, я все одно буду наполягати на своєму. 20. „Сподіваюся, ви все встигли зробити?“ – „Та де там? Ми навіть і половини не зробили.“

Erklären Sie, wo schon ein Adverb oder eine Partikel ist. Übersetzen Sie:

1. Er ist schon da, wir haben ihn vor einer Stunde gesehen. 2. Es ist mir schon mehrmals aufgefallen, wie leicht der Junge so schwierige Aufgaben löst. 3. Sieh, unsere Straßenbahn kommt schon. 4. Es ist nichts zu machen, wir müssen bis morgen schon warten. 5. „Besucht dein Sohn noch die Schule?“ – „Nein, er ist schon Student“. 6. Das ist schon richtig, was du uns sagst.

Erklären Sie die Bedeutung und den stilistischen Wert der Partikel *schon*. Übersetzen Sie:

1. Man muss das schon genau lesen, um alles zu verstehen. 2. Komm schon, wir haben wenig Zeit! 3. Gib dem Kind das Spielzeug schon, damit es nicht weint! 4. Warum sollte sie schon etwas gegen dich haben? Dafür gibt es doch keinen Grund. 5. Was kann man schon von ihm erwarten? Ich denke, gar nichts. 6. Wann hast du schon einmal die Wahrheit gesagt? Du hast nur gelogen. 7. „Ich habe dich gestern zweimal angerufen, aber du warst nicht zu Hause“ – „Das kann schon sein. Ich arbeitete im Garten.“ – „Schon gut!“ 8. „Sagst du es mir, wenn du alles erfahren hast?“ – „Da rufe ich dich schon lieber noch mal an“. 9. Da bist du ja schon! Ich habe dich eigentlich erst am Nachmittag erwartet. 10. Warst du denn eigentlich schon mal hier? Kannst du dich erinnern?

Übersetzen Sie ins Deutsche, gebrauchen Sie dabei alle passenden modalen Partikeln:

1. Власне, я вже навіть забув, коли востаннє бачив вас, так давно це було. 2. Я хочу тільки поглянути, чи ще йде дощ, чи вже ні. 3. Що ж ви могли бачити, якщо було вже так темно? 4. „Хто ж це такий?“ – „Це ж твій сусід.“ 5. „Ми з Веронікою йдемо сьогодні на дискотеку.“ – „Куди саме?“ 6. Я завжди чекаю на твої листи, тож пиши частіше. 7. Я завжди знав, що саме на тебе можна покластися. 8. „Мартін знову запізнюється на засідання.“ – „Ото ж бо й воно!“ 8. „То коли ж на тебе можна чекати?“ – „Дай-но подумати.“ 9. Розповідай про все, але дуже коротко. 10. Якщо це так, як ти говориш, тоді все цілком ясно. 11. Чого ти там стовбичиш? Підійди-но ближче! 12. „Що ти про це скажеш?“ – „Ну, ти знаєш мою думку.“

IV. Projektaufgabe

Recherchieren Sie ein aktuelles öffentliches Informationsdokument oder eine Bekanntmachung aus Czernowitz (z. B. Pressemitteilung, Informationsblatt der Stadt, Hinweis zu Veranstaltungen, Verkehrsregelung).

Verfassen Sie auf Ukrainisch einen Text (ca. 200-250 Wörter), der den Inhalt und Zweck der Bekanntmachung beschreibt, und übersetzen Sie diesen Text ins Deutsche.

Berücksichtigen Sie dabei: formell-administrativen Stil, präzise Terminologie und klare Satzstruktur, Unterteilung des Textes in verständliche Abschnitte, mögliche Nebensätze und modale Ausdrücke zur Wiedergabe von Regeln, Pflichten und Empfehlungen.

Literatur

1. Desjardins R. Translation and Social media: In Theory, in Training and in Professional Practice. United Kingdom: Palgrave Macmillan Publication. 2017.
2. De Wille T. Videospielübersetzung. *Handbuch Audiovisuelle Translation: Arbeitsmittel für Wissenschaft Studium, Praxis* (A. Künzli, K. Kaindl (Hrsg.)). Berlin: Frank & Timme. 2024. S. 161-172.
3. Dwyer T. Speaking in Subtitles: Revaluating Screen Translation. Edinburgh: Edinburgh University Press. 2017.
4. House J. Translation: The Basics. London: Routledge. 2018.
5. Jaki S., Bolz M., Röther S. KI-Technologien in der audiovisuellen Translation. Umfrageergebnisse aus der deutschen Translationsindustrie. *trans-kom* 2(17). 2024. S. 320-342.
6. Krüger R. Augmented Translation – eine Bestandsaufnahme des rechnergestützten Fachübersetzungsprozesses. *trans-kom* 12(1). 2019. S. 142-181.
7. Laviosa S., Pagano A., Hannu K., Meng J. Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies. Singapore: Springer. 2017.
8. Ottmann A. Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen: Ein Nachschlagewerk aus der Praxis für Sprachmittler und Auftraggeber. Ratgeber. Berlin: BDÜ Fachverlag. 2017.
9. Schwieter J. W., Ferreira A. The Handbook of Translation and Cognition. New Jersey: Wiley Blackwell. 2017.
10. Winter T., Zielinski D. Terminologie in der maschinellen Übersetzung. *Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis* (Jörg Porsiel (Hrsg.)). BDÜ Fachverlag. Berlin, 2020. S. 210-233.